

**ДОНИШГОҲИ МИЛЛИИ ТОҶИКИСТОН**

*Бо ҳуқуқи дастнавис*

ВБД: 491.550-3 (81.2.2Т)

**АЛИЕВА ҶАМИЛА ФАЙЗОВНА**

**НАҚШИ САДРИДДИН АЙНӢ ДАР ТАҲРИРИ ЗАБОНИ АСАРҲОИ  
БАДЕӢ ВА ПУБЛИТСИСТӢ**

**АВТОРЕФЕРАТИ**

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи  
ихтисоси 10.02.01 – Забони тоҷикӣ

**ДУШАНБЕ – 2024**

Кори диссертационӣ дар кафедраи услубшиносӣ ва таҳрири адабии факултети журналистикаи Донишгоҳи миллии Тоҷикистон ба анҷом расидааст.

**Рохбари илмӣ:**

**Ҷӯраева Мушаррафа Рустамовна** – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи услубшиносӣ ва таҳрири адабии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон.

**Муқарризони расмӣ:**

**Раҳматуллозода Саҳидод Раҳматулло** – доктори илми филология, профессор, узви вобастаи Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон, муовини раиси Кумитаи забон ва истилоҳоти назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон;

**Абдусамадзода Эраҷ** – номзади илмҳои филологӣ, дотсенти кафедраи забоншиносӣ ва таърихи забони Донишгоҳи давлатии Кӯлоб ба номи Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ.

**Муассисаи пешбар:**

**Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода.**

Ҳимоя рӯзи «07» майи соли 2024, соати 15:00 дар ҷаласаи шурои диссертационии 6D.KOA-021-и назди Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (734025, шаҳри Душанбе, маҳаллаи Буни Ҳисорак, бинои таълимии №10, ошонаи 1, толори Ш. Ҳусейнзода) баргузор мегардад.

Бо муҳтавои диссертатсия тавассути сомонаи [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj) ва дар китобхонаи марказии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон бо нишони 734025, шаҳри Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ 17 шинос шудан мумкин аст.

Автореферат рӯзи «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соли 2024 тавзеъ шудааст.

**Котиби илмӣ шурои диссертационӣ,  
доктори илмҳои филологӣ, профессор**



**Мирзоева М.М.**

## МУҚАДДИМА

**Аҳаммияти мавзуи таҳқиқ.** Миёни илмҳои алоқаманд ба забоншиносӣ матншиносӣ кори таҳрири муҳаррирӣ бо доштани собиқай зиёд мавқеи махсусро ишғол менамояд. Муҳаррирӣ, аслан, эҳтиёҷест, ки аз муҳити адабии ҳар қавму миллате сарчашма мегирад. Ҳадафи ниҳой аз ҳар як таҳрир пешниҳоди шакли дурусту беғалати ҳар як асар аз ҷанбаҳои гуногун аст. Кори муҳаррирӣ меҳнати душворест, ки иҷрои он аз муҳаррир забондонӣ, вусъати назар, дониши фаровон меҳоҳад. Масъалаи муҳаррирӣ хангоме пураҳмият мешавад, ки мавзуи таҳқиқ ба фаъолияти муҳарририи нависандагонӣ бузург алоқаманд бошад.

Бинобар ин омӯзишу баррасии фаъолияти муҳарририи С. Айнӣ, ки мавзуи рисолаи илмӣ мо интиҳоб гардидааст, ниҳоят муҳим ба назар мерасад. Муҳимияти таҳқиқи мазкур, ба андешаи мо, дар он низ зоҳир мешавад, ки дар адабиётшиносии тоҷик фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ мавриди омӯзишу таҳлилу таҷзияи васеъ қарор гирифтааст, аммо услуби устод Айнӣ дар таҳрири забони асарҳои бадеӣ ва публитсистӣ ба таври густурда мавриди таҳқиқи мукаммал қарор дода нашудааст. Кори муҳаррирӣ барои Садриддин Айнӣ танҳо як соҳаи фаъолият нест, балки ифодагари ҳунару истеъдоди нависандагонӣ ӯ низ ба шумор меравад.

Ҷанбаи дигаре, ки муҳимияти мавзуро тасдиқ карда метавонад, шинохти шахсияти адабӣ, инсонӣ, иҷтимоии Садриддин Айнӣ аст, ки хангоми омӯзиши осори таҳрирнамудааш ошкор мешавад.

Садриддин Айнӣ аз солҳои бистуми қарни гузашта шурӯъ намуда то поёни умр ба кори муҳаррирӣ машғул буд ва онро як ҷузъи ҷудонашавандаи фаъолияти адабии хеш меҳисобид. Дар тӯли ин замон қорҳои зиёди таҳрирӣ, ки забони китобҳои дарсӣ, мақолаҳои ҷудогонаро фаро мегиранд, аз ҷониби устод таҳрир гаштаанд. Садриддин Айнӣ бо ниҳояти масъулияти ҷиддият болои осори нависандагон қор мекард.

**Дарачаи таҳқиқи мавзӯ.** Фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ ҳарчанд ба таври алоҳида омӯхта нашудааст, вале мавзуи қомилан наву тоза нест, зеро дар тӯли солҳо олимону муҳаққиқон, нависандагону шоирон ва мунаққидони касбӣ дар мақолаҳои ҷудогона дар атрофи фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ изҳори ақида кардаанд.

Маводи дар ин замина ҷопшударо ба гурӯҳҳо ҷудо намудан зарур аст. Ба гурӯҳи аввал мақолоти алоҳида дохил мешаванд, ки намунааш таълифи А. Неъматуллоев таҳти унвони «Аввалин сармуҳаррири нашриёти Тоҷикистон» мебошад.<sup>1</sup>

Ҷанд мақолаи дигар ба қалами Ҷ. Иқромӣ тааллуқ дорад, ки дар фаслҳои баъдӣ ба онҳо ишора хоҳад шуд.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Неъматуллоев А. Аввалин сармуҳаррири нашриёти Тоҷикистон / А. Неъматуллоев // Тоҷикистони советӣ. – 1968. – 23 август.

<sup>2</sup> Иқромӣ Ҷ. Вақте ки устодро ёд мекунем // Шарқи сурх / Ҷ. Иқромӣ. – 1958. №4; Иқромӣ Ҷ. Устоди ман, мактаби ман, худи ман / Ҷ.Иқромӣ. – Душанбе: Ирфон, 1970. –120 с.; Иқромӣ Ҷ. Сабақи устод // Тоҷикистони советӣ / Ҷ. Иқромӣ. – 1990. – 17 июн.

Ба гурӯҳи дуҷум маводеро дохил намудан мумкин аст, ки бахше аз китобҳои алоҳидаи илмию дастуриро ташкил мекунанд.<sup>1</sup>

Гурӯҳи сеюми мавод ҷанбаи ёддоштӣ, хотиравӣ дорад. Муаллифони ин қабил осор дар рафи нақли хотироту таассуроти худ, андешаҳои муҳимро дар бораи фаъолияти муҳарририи Садриддин Айни баён кардаанд. Ниҳоят ба гурӯҳи чорум таълифоте мансубанд, ки муваққат ба фаъолияти кори муҳарририи устод алоқаманд буда, ҷанбаи назариявӣ ва амалӣ доранд.<sup>2</sup>

Муаллифони онҳо дар қатори таҳлилу арзёбии заҳмати муҳарририи Садриддин Айни, намунаи корҳои анҷомдодаи ӯро ғайриҷид ва ба таърифи расонидаанд.

Муваққати устод бо шоирону нависандагон гурӯҳи панҷуми маводро ташкил медиҳад. Муратибони ҷуммаҳои Айни дар пешгуфтор перомунӣ ҷанбаҳои таҳрир дар мақбӯлот маълумот додаанд.

**Робитаи таҳқиқ бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ.** Хулоса ва натиҷаҳои таҳқиқи мазкур дар тақдими барномаҳои таълимии муҳарриршуда саҳм ғайриҷид метавонад. Мавзӯи таҳқиқи мавриди назар як ҷузъи самти корҳои илмӣ-таҳқиқотӣ кафедраи услубшиносӣ ва таҳрири адабии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон мебошад.

## ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ

<sup>1</sup> Виноградов В.В. О языке художественной литературы / В.В. Виноградов. – М.: Гослитиздат, 1959. – 654 с.; Абрамович А.В., Лазаревич Э.А. Литературное редактирование / А.В. Абрамович, Э.А. Лазаревич. – М.: Книга, 1968. – 245с.; 9. Алексеев М. И. и др. Методика редактирования / М.И. Алексеев. – М., 1975. – 210 с.; Благова А.Р. Текст: учебное пособие по литературному редактированию / А.Р. Благова, Н.В. Кутукова. – М.: МГИМО-Университет, 2017. – 179 с.; Буров К. М. Записки художественного редактора / К.М. Буров. – М.: Книга, 1987. – 269 с.; Былинский К. И., Розенталь Д. Э. Литературное редактирование / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – М.: Флинта, 2017. – 395 с.; Голуб И. Б. Литературное редактирование / И.Б. Голуб. – М.: Логос, 2017. – 434 с.; Жарков, И.А. Технология редакционно-издательского дела: Конспект лекций [Текст] / И.А. Жарков. – М.: Изд-во МГУП, 2009. – 164с.; 107.; Шукуров М. Ҳар сухан ҷоеву хар нукта мақома дорад / М. Шукуров. – Душанбе: Ирфон, 1987. – 368 с.; Кӯчаров А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик / А. Кӯчаров. – Душанбе, 1994; Отахонова Х. Масъалаҳои матншиносии адабиёти муосири тоҷик / Х.Отахонова. – Душанбе: Дониш, 1999. – 196 с.; Камолитдинов Б. Сухан аз баҳри дигарон ғунд (Нуксонҳои забони аҳли матбуоти тоҷик) / Б. Камолитдинов. – Душанбе: Интерюс Тоҷикистон, 2001. – 171 с.; Ҷӯраева М.Р. Усулҳои амалии таҳлил ва таҳрири матн. / М.Р. Ҷӯраева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. – Душанбе, 2022. – № 9. – С. 19-26.; Ҷӯраева М.Р. Таҳрири адабии медиаматнҳо (назария ва амалия) / М.Р. Ҷӯраева. – Душанбе, 2023. – 102 с.

<sup>2</sup> Брагинский И. С. Проблемы творчества Садриддина Айна / И.С. Брагинский. – Душанбе: Ирфон, 1954; Брагинский И. С. Ҷилди якуми Куллии устод Садриддин Айни // Шарқи Сурх / И.С. Брагинский. – 1959. – №4. – С. 3; Кучаров А. Место критики текста в таджикском литературоведении и проблемы текстологии прозы С. Айна. Автореф. док. филол. наук / А.Кӯчаров. – Душанбе, 1997. – 55 с.; Кӯчаров А. Таҳрири адаби ва фаъолияти муҳарририи С. Айни / А.Кӯчаров. – Душанбе, 2013. – 139 с. Садриддин Айни дар хотироти дӯстон ва шоғирдон. – Душанбе, 1968. – 288 с.; Сайфуллоев А. Мактаби Айни / А. Сайфуллоев. – Душанбе: Ирфон, 1978; Сайидзода А. М. Сарсухан ба китоби С. Айни «Тартиб-ул-Қуръон» (таҳияи А. С. Муҳаммадамин) / А.М. Сайидзода. – Душанбе, 1996. – С. 3; Салоҳ С. Ду таҳрири қиссаи «Марги судхӯр». Ҷашнномаи С. Айни // Садои Шарқ / С. Салоҳ. – №12. 1965.; Табаров С. Айни ва тарҷумаи «Қамар»-и Фердинанд Дюшен // Ҷашнномаи Айни. Ҷ. 2 / С. Табаров. – Душанбе, 1963. – С. 46 – 116; 100. Улуғзода С. Дар бораи якҷанд қайди устод Айни // Садои Шарқ / С. Улуғзода. – 1968. №5. – С. 74 – 77; 103; Ҳошим Р. Сухан аз устодон ва дӯстон / Р. Ҳошим. – Душанбе: Ирфон, 1983. – 272 с.; Ҳошим Р. Солҳо дар саҳифаҳо / Р. Ҳошим. – Душанбе: Адиб, 1988. – 320 с.

**Мақсади таҳқиқ.** Мақсади асли аз таълифи ин диссертатсия омӯзиши фаъолияти муҳаррири Садриддин Айнӣ дар заминаҳои мухталиф мебошад, зеро кори муҳаррири ӯ бо он миқёсу аҳаммияте, ки дар рушду камоли забони адабии тоҷикӣ, ислоҳи забони тарҷумаи осори бадеӣ, пешрафти нависандагону адибони алоҳида дорад, то ба имрӯз ба таври шоиста таҳқиқ нашудааст.

**Вазифаҳои таҳқиқ.**

- тавсифи ҷанбаҳои маъношиносии таҳрири адабӣ, фаҳмиши истилоҳии он ва гурӯҳбандии навҳои таҳрири кори муҳаррирӣ;
- муайян сохтани саҳми кори муҳаррирӣ дар адабиёти бадеӣ;
- таҳлилу баррасии тарзҳо ва меҳварҳои арзёбии осори адабӣ;
- таҳқиқи тарзу усулҳои фаъолияти муҳаррири асарҳои бадеӣ;
- муайянсозии хусусиятҳои муҳаррири жанрҳои адабӣ ва меъёрҳои таҳрир;
- таъйину таҳқиқи ҷузъиёти кори муҳаррирӣ зимни бознашри осори адабии классикон;
- муайян намудани робитаву алоқамандии таҳрири адабӣ бо соҳаи матншиносӣ ва адабиётшиносӣ;
- таҳқиқи осори бадеие, ки Садриддин Айнӣ дар заминаи асарҳои тарҷумашуда ва таълифоти нависандагони тоҷик анҷом додааст.

**Объекти таҳқиқ** мукотиботи Садриддин Айнӣ бо шоирону нависандагон ва қайдҳои эзоҳоте мебошанд, ки Садриддин Айнӣ дар ҳошияи асарҳои алоҳидаи нависандагону адибон дарҷ намудааст ва дар мақолоту китобҳои алоҳида ба ҷой расидаанд. Сарчашмаи дигар мақолаҳо ва тақризҳои алоҳидае ба шумор мераванд, ки устод дар тӯли замон ба таърифи расонидааст.

**Мавзӯ (предмет)-и таҳқиқи** мазкурро таҳқиқи услуби таҳрири забони асарҳои бадеӣ ва публитсистӣ ташкил медиҳад.

**Асосҳои назарии таҳқиқ.** Асосу бунёди назариявӣ ва методологии рисолаҳо таълифоти муҳаққиқони ватанию хориҷӣ, мисли А. Насриддинов, А. Кӯчаров, А. Сайфуллоев, Р. Ҳошим, К. Айнӣ, Х. Отахонова, М. Шакурӣ, Б. Камалиддинов, М.Р. Ҷӯраева, И. Брагинский, В.В. Виноградов, А. Н. Болдырев, А.В. Абрамович, Э.А. Лазаревич, И.Б. Голуб, И.А. Жарков, А.Н. Жилин, Э.А. Мильчин, Н.М. Сикорский ва дигарон ташкил медиҳад.

**Асосҳои методологии таҳқиқ.** Ҳангоми таълифи диссертатсия зарурати истифодаи методҳои забоншиносии мушоҳидаву муқоиса, хулосабарорӣ, таҳлили синхронӣ, шарҳу тафсир, таҳлили матнӣ ва сохториву маъноӣ ба миён омад.

**Сарчашмаҳои таҳқиқ.** Ба сифати сарчашмаҳои таҳқиқ осори адибони муосири тоҷик устод Садриддин Айнӣ, Абдусалом Деҳотӣ ва Пӯлод Толис истифода шудаанд.

**Навгониҳои илмӣ таҳқиқ** дар он зоҳир мешавад, ки ки бори нахуст ба таври густурда фаъолияти муҳаррири устод дар заминаи осори классикони адабиёти тоҷик, меъёрҳои забони тоҷикӣ, вижагиҳои забони тарҷумаи осори адабӣ, ҷузъиёти кори Садриддин Айнӣ дар таҳрири осораш, муносибати устод бо осори адибони муосир таҳлилу арзёбӣ шудааст.

### **Нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда:**

1. Муқаррар карда шудааст, ки таҳрири адабӣ ба воситаи муҳаррирон амалӣ мегардад ва дар ҷомеаи инсонӣ нақши муҳим дорад. Заминаҳои пайдоиши инкишофи таҳрири адабӣ ба дараҷаву сатҳи маънавӣ, илмӣ ва донишу хиради ҷомеаҳои инсонӣ алоқаманд аст. Замон ва пешрафти ҷомеа дар шаклگیرӣ ва инкишофи таҳрир ва кори муҳаррирӣ, маъношиносии он таъсири амиқ дорад.

2. Муайян карда шуд, ки фаъолияти муҳарририи Садриддин Айни ба таври васеъ ҳангоми қору фаъолияти эшон дар Нашриёти давлатии Тоҷикистон ҷараён ёфтааст. Саҳми адибони ҳамзамону ҳамкории Айни дар тавсифу инъикоси фаъолияти муҳарририи вай ниҳоят калон аст.

3. Собит гардид, ки бахши муҳимми фаъолияти муҳарририи Айни ба масъалаҳои забони тоҷикӣ, махсусан, ислоҳу поксозии он алоқаманд аст. Айни кори муҳарриро дар даҳаи бистуму сиёми асри гузашта, бо таҳлилу баррасии мақолаҳои ҷудогона, таҳрири забони мақолаҳо, зимни тақриз навиштан ба китобҳои дарсӣ анҷом додааст.

4. Муайян карда шуд, ки саҳми танқиди адабӣ дар инъикосу арзёбии фаъолияти услуби муҳарририи Садриддин Айни бисёр арзишманд аст. Дар тавсифу нишон додани ҷанбаҳои гуногуни муҳарририи устод Айни махсусан нақши мунаққид, адабиётшинос Р. Ҳошим бузург аст.

5. Асоснок карда шуд, ки нақши Садриддин Айни дар таҳрири асарҳои ба хусус «Аҳмади Девбанд», «Одина», «Марги судхӯр», «Дохунда» бузург буда, қиёсу бознигарии матни асарҳои таҳриршудааш аз масъулияти ҷиддияти шуғли муҳарририи устод Айни дарак медиҳад.

6. Исбот гардид, ки мукотиботи Садриддин Айни бо нависандагону адибони тоҷик, махсусан мактубҳои ба Абулқосим Лоҳутӣ, мактуби кушод ба Пӯлод Толис дар ошноӣ ба фаъолияти муҳарририи вай манбаи бисёр арзишманд ба шумор меравад.

7. Асоснок карда шуд, ки яке аз усулҳои асосии кори муҳарририи Садриддин Айни қайдҳои эзоҳоте мебошад, ки мазкур дар ҳошияи асарҳои нависандагони тоҷик ва осори тарҷумашуда аз забони русӣ навиштааст.

**Аҳамияти назариявӣ ва амалии таҳқиқ** аз он иборат аст, ки он дар рушди минбаъдаи корҳои ҷанбаҳои назариявии кори муҳаррирӣ саҳм мегузорад ва ин имконият медиҳад, ки усули мазкур дар омӯзиши эҷодиёти нависандагон ҳангоми ба система даровардани мавод истифода шавад. Ғайр аз ин маводи диссертатсияро метавон зимни омӯзишу мавзӯи кори муҳаррирӣ, тадвину таҳияи курси лексияҳо роҷеъ ба «Таҳрири адабӣ», «Хусусиятҳои таҳрири осори адабӣ», «Таҳрир ва матншиносӣ» ва ғ. мавриди истифода қарор дод. Натиҷаҳои ба дастамада метавонанд зимни таҳқиқи эҷодиёти нависандагони алоҳида ба қор бурда шаванд.

**Дараҷаи эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқро** сатҳи баррасии масъалаҳо, натиҷаҳои таҳқиқот, ки дар шакли мақолаҳои илмӣ дар маҷаллаҳои тақризшавандаи ҚОА-и ФР ва ҚОА-и назди Президенти ҶТ нашр шудаанд, ҳулосаҳои диссертант дар асоси манбаҳои таҳқиқшуда собит менамоянд.

**Мутобиқати мавзуи диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ.** Таҳқиқи диссертатсионии мазкур ба шиносномаи ихтисоси илмии 10.02.01 – Забони тоҷикӣ пурра мувофиқат мекунад.

**Саҳми шахсии довталаби дараҷаи илмӣ дар таҳқиқ.** Масъалаи асосии дар диссертатсия таҳқиқшаванда аз ҷониби роҳбари илмӣ тарҳрезӣ шудааст. Саҳми бевоситаи мо аз он иборат аст, ки дар заминаи омӯзишу таҳлили асарҳои назарии донишмандони ватанию хориҷӣ асосҳои назариявӣю амалии таҳқиқи диссертатсиониро мушаххас намуда, маводи таҳқиқшавандаро дар асоси усулҳои муосири забоншиносӣ мавриди таҳлилу баррасӣ қарор додаем.

**Тасвиби амалии натиҷаи таҳқиқ.** Диссертатсия дар ҷаласаи муштараки кафедраи услубшиносӣ ва таҳрири адабӣ, кафедраи забони адабии муосири тоҷикӣ, кафедраи таърихи забон ва типологияи Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (суратҷаласаи № 5 аз 19.12.2023) муҳокима ва ба ҳимоя пешниҳод гардидааст.

Муҳтаво ва натиҷаҳои диссертатсия дар конференсияҳои ҷумҳуриявии илмӣ-назариявӣ ҳайати устодону кормандони ДМТ бахшида ба ҷашни «25-солагии Истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон» (Душанбе, 2016), бахшида ба ҷашнҳои «5500-солагии Саразми бостонӣ», «700-солагии шоири барҷастаи тоҷик Камоли Хучандӣ» ва «Бистсолаи омӯзиш ва рушди фанҳои табиатшиносӣ, дақиқ ва риёзӣ дар соҳаи илму маориф (солҳои 2020-2040)». (Душанбе, 2020), «Забон ва Истиқлол»-и Кумитаи забон ва истилоҳоти назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон (4 октябри соли 2023) дар шакли маърузаҳои илмӣ ироа гардидаанд.

**Наشري таълифоти илмӣ дар мавзуи диссертатсия** Доир ба мавзуи диссертатсия 7 мақолаи илмӣ ба нашр расидааст, ки ҷанбаҳои гуногуни таҳқиқотро инъикос намудааст. Аз ин шумора 5 мақолаи илмӣ дар маҷаллаҳои тақризшавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ба нашр расидаанд.

**Соҳтор ва ҳаҷми диссертатсия.** Диссертатсия аз муқаддима, се боб, хулоса, рӯйхати адабиёт иборат буда, 167 саҳифаи ҷопи компютериро дар бар мегирад.

## **ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚ**

Дар муқаддимаи қор аҳаммияти мавзуи таҳқиқ асоснок карда шуда, дараҷаи омӯзиши мавзӯ, мақсад ва вазифаҳои муаллиф, навғониҳои илмӣ, тавсифи сарчашмаҳои илмӣ ва арзиши назариявӣю амалии таҳқиқ баён шудааст.

Боби якуми диссертатсия таҳти унвони «**Асосҳои назариявӣ ва амалии таҳрири адабӣ**» иборат аз ҳафт фасл буда, фарогири маълумоти муфассал дар атрофи маънои истилоҳии таҳрир, зарурати таҳрир дар ҷомеаи адабӣ, робитаи таҳрир бо илмҳои дигар ва таърихи кӯтоҳи қори муҳаррирӣ мебошад.

Яке аз мавзӯҳои, ки дар боби мазкур ба он диққати хос сурат гирифтааст, масъалаи замон ва таъсири он дар забону баёни асари бадеист. Ба ин маънӣ, ки бо гузашти солҳо ва падид омадани вазъу шароити нав як адиб ё нависанда зимни бознигарии асари хеш онро ниёзманди таҳрир мебинад. Қори муҳаррирӣ

бо доштани собикаи тӯлонӣ ва вучуди таҷрибаву коргарҳои озмудашуда усулҳо ва меъёрҳои махсусеро барои таҳриру арзёбии осори адабӣ ба миён овардааст.

Фасли якуми боби аввал «**Маънишиносии таҳрир (маънии истилоҳӣ)**» ном дошта, дар он назару дидгоҳҳои муҳаққиқону пажӯҳандагонро дар атрофи маъноии истилоҳии муҳаррирӣ, таҳрири адабӣ ва гузашта аз он мақоми он дар ҷомеаи адабиву фарҳангӣ, алоқаи он бо дигар соҳаҳои илм мавриди баррасӣ қарор додем.

Тавре ки маълум аст, осори муҳимми ҷомеаи инсониро дар ҳама замонҳо маҳсули зеҳнӣ – ақлии башар дар шакли китобу осори хаттӣ ташкил менамояд. Дар ин миён масъалаи аслии ин аст, ки инсоният аз замоне, ки барои сабту баёни донишу хирадаш хатро офарид ва осори хаттӣ таълиф намуд, ҳамеша талаш мекард, то таълифоташ ҳолӣ аз ғалату иштибоҳ бошад ва ба шакли фаҳмову зеҳнишин пешниҳоди дигарон гардад. Маълум аст, ки ин вазифа ниҳоят душвору вазнин буд ва ниёз ба замону вақт дошт. Вақте ки дар тӯли он бояд таъбироти номатлуб таҳрир мешуд ва изофаҳо дар матн сурат мегирифт. Чунин бархӯрде оқибат сабаби пайдоиши соҳаи ҳосе зери унвони таҳриру ва муҳаррирӣ шуд ва баъдҳо бар асари вусъати имконоти фаннӣ ҷисмонӣ соҳаи мазкур доманаи васеъ пайдо намуд ва ҳамчун соҳаи мустақил шинохта шуд. Имрӯз агар сухан аз таҳрир дар миён афтад, нахуст ба шарҳу тафсири луғавии он назар афкандан зарур аст.

Дар баъзе фарҳангҳо қайд шудааст, ки «таҳрир таҳзиб ва танзими матн ё ворид кардани истилоҳот ва афзудану костан дар он аст. Таҳрир дар луғат ба маъноҳои гуногун: озод кардан, навиштан ва китобат кардан, хат ё хатҳои бисёр нозуке, ки дар канори хутути тиллоии дурушт дар канори туранҷо ва тарҳҳои таҳзиб кашанд, навъе аз нағма, ки ба печидагии овоз бошад ва онро ба ҳиндӣ кунгрӣ гӯянд ва ҷуз он омадааст. Аммо таҳрире, ки дар ин ҷо дар назар аст, чунон ки дар боло омада, таҳзиб ва танзими матн ва ворид кардани истилоҳот ва афзудану костагии дар он ё ҳар дуи онҳост».<sup>1</sup>

Баъзе муаллифон гоҳе пас аз муддате, ки аз иншоии осорашон мегузаранд, бо назардошти маълумотҳои тозаӣ ба даст оварда тағйирот ё матлаби тозае дар матни асар ворид месозанд. Гузашта аз ин гоҳо чунин мешавад, ки зимни бозхонӣ ва бознигарӣ ҳатто номи бобҳо ва фаслҳои таълифшударо иваз мекунад. Гоҳо нависанда асари худро то ду маротиба таҳрир мекунад, ки фарогири шарҳу эзоҳоти лозимӣ ҳам ҳаст. Навъи дигари таҳрир ҳам мавҷуд аст, ки усулан аз ҷониби як нависанда рӯи асари нависандаи дигар сурат мегирад ва метавонад, мақсадҳои гуногун дошта бошад.

Ҷолиби тавачҷуҳ аст, ки дар адабиётшиносии имрӯзаи форсӣ дар радифи таҳрир аз истилоҳи дигаре бо номи «виرويш» ё «виросторӣ» истифода мешавад, ки «исми масдар аз вожаи паҳлавии «виростор» буда, ба маънии кам кардани чизе барои зиннат (муқобили оростан), ислоҳ кардан, танбеҳ кардан, руфӯ кардан, пок кардани чарм аз пашм ва дар истилоҳ тасҳеҳ ва омода соختани матн пеш аз ҷопу интишор аст».<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Фарҳангномаи адабии форсӣ. – Техрон, 1381. – С. 1426.

<sup>2</sup> Фарҳангномаи адабии форсӣ. – Техрон, 1381. – С. 1426.



Бояд зикр намуд, ки калимаи «виرويш» аслан баргардон аз калимаи англисии «editing» ба маънии таҳрир кардан, ба чоп омода кардан, нашр намудан аст. Муҳаққиқ А. Кӯчаров низ дар китоби худ ба ин масъала ишорати кутоҳе намудааст.<sup>1</sup>

Шарҳу тафсире, ки дар атрофи таҳриру муҳаррирӣ дар фарҳангу луғатҳои тафсирии англисӣ омадааст ба маъниҳои фарҳангҳои форсӣ-тоҷикӣ мутобиқат дорад.

«Адабиёти бадеӣ ва муҳаррирӣ» унвони фасли дуюми боби аввал аст. Дар ин фасл дар атрофи пайванди адабиёти бадеӣ ва ниёзи он ба таҳрир маълумот дода мешавад.

Ҳамин эҳтиёҷ аст, ки фароҳамсозандаи риштаи таҳрир мегардад. Зикр шудааст, ки таҳрири адабӣ дар навбати аввал ба риштаҳои мисли матншиносӣ, нусхашиносӣ, сарчашмашиносӣ ва шарҳнависӣ иртибот мегирад. Замина ва асли тамоми соҳаҳои мазкурро забон ва унсури забонӣ ташкил менамояд. Пас, бешубҳа, забоншиносӣ низ ба таҳрири адабӣ алоқаи зич дорад. Абзору моддаи нахустин дар соҳаи муҳаррирӣ матн ҳисоб мегардад ва, он чи ки дар назари аввал ба матн нишону барҷастагӣ мебахшад, доштани ҷанбаи пурқуввати фалсафӣ ва мантиқӣ аст. Пас аз ин воқеият чунин натиҷа бармеояд, ки фалсафа ва мантиқ низ бо таҳрири адабӣ пайвандҳои мустаҳкам доранд. Ҳар як асари бадеӣ дар ҳар давраи замони дорои унсурҳои равонии хос аст. Рухияти вақт ҳамеша ба ҷараёну равияҳо, маҳсули зеҳнии ҷомеаи хеш таъсир мерасонад. Аз ин рӯ таҳрири адабӣ бо илмҳои психология ва ҷомеашиносӣ, сиёсатшиносӣ низ иртибот дорад.

Мавзӯи дигаре, ки дар фасли мазкур дар атрофи ибрази назар шуда, нақши муҳаррир ва ҷузъиёти лабораторияи ӯст. Ҳангоми таҳқиқу баррасии коргоҳи муҳаррир пажӯҳишгар бояд ба ҷаҳони андеша, амал ва услуби кори муҳаррир аз дариҷаҳои гуногун назар созад, иртиботу алоқа ва нақши вайро дар тайёр намудани ҳар як асари бадеӣ таъин намояд, зеро танҳо фароҳам ё мурағаб сохтани чунин асар ба ҷаҳони фаъолияти муҳаррирӣ ба шумор меравад.

Нуктаи дигаре, ки дар ин бахш таҳлилу арзёбӣ шудааст, барҳӯрди муҳаррир ба як асари бадеӣ ва ҷузъиёти сохтори он аст, чунки асари бадеӣ ҳосили офариниши ҳунари аст, ки дар ҷорҷӯбаи як матн инъикос мегардад. Матне, ки дар навбати худ воситаест барои шинохту маърифати ҳастӣ, дарку бозсозии муҳити атроф. Мазҳару саҳнаҳои зиндагии инсонӣ дар осори адабӣ ба воситаи калимаҳо, образҳои бадеӣ зухур меёбанд. Аз тарафи дигар, бо кумаки ҳамин образҳо адабиёт ҳастиро дар домани вақту фазо меоғарад, хусусияту дунёи мураккаби ниҳоди инсониро боз мекушояд ва дар ин замина нақши аз ҳама муҳимро забон ва вижаҳои он иҷро мекунад.

Ҷанбаи дигари шинохти асари бадеӣ барои муҳаррир дарёфту дарки андозаи вучуд ё ҳузури шахсияти муаллиф дар ҷорҷӯбаи асар аст. Ҳалли ин масъаларо бояд дар миёни иттилооте ҷустуҷӯ намуд, ки ба воситаи заминаҳои ахборрасонӣ, образи бадеӣ пешниҳод мегардад. Хонанда бояд муносибат ва

<sup>1</sup> Кӯчаров, А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик / А.Кӯчаров. – Душанбе, 1994. – С. 25.

вобастагии муаллифи асарро ба шахсият эҳсос намуда, ҳамзамон дар воқеаҳои тасвиршаванда худро ба сифати иштирокчи ҳисоб кунад.

Фасли сеюми боби мазкур «**Тарзҳо ва меъёрҳои арзёбии асар ё матни адабӣ**» номгузори шудааст. Ба андешаи мо, яке аз соҳаҳои маълуми шинохташудаи муҳаррирӣ, аз бархурди муҳаррир ба адабиёти бадеӣ ё матни адабӣ иборат аст, ки марҳилаҳои мухталиферо дар бар мегирад. Мақсади охирин аз таъбу наشري як асари бадеӣ метавонад ҷанбаҳои гуногун дошта бошад, вале дар ин миён бояд дараҷаи самаранокӣ, шоистагии он аз ҷониби муҳаррир дақиқкорона муайян гардад. Нахустин қадами муҳаррир баҳодихии дастнависи асар аз нигоҳи манфиатнокии он аст. Вазифаи муҳиме, ки дар аввал бояд муҳаррир иҷро кунад, қарори ӯ дар қабул ё рад намудани асари пешниҳодшуда аст. Муҳаррир бояд бо донишу биниш шинохти иртиботу алоқа, манфиати хонандагон ҳулоса барорад, ки асари мавриди назар аз нигоҳи бадеият, мубрамият, эҳтиёҷоти замони шоистаи чоп аст ё не.

Тағйироти ҷомеаи имрӯзаи мо, иқтисоди бозоргонӣ вазифаи муҳарриро мушкилтар намудааст. Яъне муҳаррир пеш аз он ки дар чопи асари пешниҳодшуда ба қарори қатъӣ ояд, бояд вазъи бозорро биёмӯзад, ки оё китоби мавриди назар харидор пайдо менамояд ё не. Муҳаррири масъулиятшинос, агар ба амри фӯрӯшу алоқаи хонандагон итминони комил надошта бошад, ҳаргиз ба чоп иҷозат намедихад.

Қадами дуюме, ки муҳаррири адабӣ дар қори худ бояд гузорад, ба тайъини роҳҳои комилсозӣ ва тасҳеҳи матн алоқаманд аст. Дар таҳрири асари адабӣ таносуби комили дарку тасаввуроти фардӣ ва баҳои асосноки илмӣ бар он ниҳоят аҳаммиятнок аст. Чунин баҳамой ва таносубу ҳамохангӣ боиси таъсири пурмаҳсули муҳаррир бар асари адабӣ хоҳад шуд.

Аз сӯйи дигар, муҳаррир бояд бо асосҳои адабиётшиносӣ, забоншиносӣ, ошно бошад, то дар шеваҳои мантиқии арзёбии илмии осори бадеӣ хато накунад. Бояд гуфт, нақши танқиди адабӣ низ дар таҳрири адабӣ ниҳоят муҳим аст, зеро маҳз тавассути ҳамин танқид асарҳои арзишманд интихобу қиммату арҷи онҳо муайян мегардад.

Нукоти дигаре, ки дар таҳрир ва қори муҳаррирӣ пажӯҳишгарону мутахассисон ниҳоят муҳим мешуморанд, таносуби масоили иҷтимоӣ бо орзуву ормонҳои муаллиф аст. Бояд қайд намуд, ки то вақтҳои охир ба сюжетҳои саргармкунанда, осонии забони асар низ аҳаммияти калон медиханд.

Муҳаррири адабиро ҳамзамон лозим аст, маҳорату малакаи дарку нишон додани иртиботи мутақобилаи диалектиқии рӯйдодҳои иҷтимоиро дар ҷомеа дошта бошад ва гузашта аз ин падидаҳои мавриди назарро дар адабиёти бадеӣ инъикос намояд. Рӯ овардани нависанда ба рӯйдодҳои гузаштаву оянда, меҳварҳо ё ченақҳои таркибие мебошанд, ки бо ҳақиқати бадеӣ алоқамандӣ доранд.

Инъикосу бозтоби ҳақиқати таърихӣ талаботест, ки муҳаррири адабиро ба омӯзишу фарогирии мавзӯҳои таърихӣ, ҷузъиёти онҳо, бозкушоии мантиқи падидаҳо водор месозад. Ҳеҷ факту далеле дар тарҳу осори нависандагон набояд таҳриф гардад.

Ҳақиқати бадеии асли, замоне ба зухур мерасад, ки ҳақиқати далелҳо ба мавқеияти муаллиф созгорӣ намоянд.

Мавзуи дигаре, ки ҳамчун маҳаки бадеияти матн шинохта шудааст, асолати услубу сабки муаллифи асар аст. Ин ҳадаф дар хусусиятҳои образи бадеӣ ба зухур мерасад. Дар ин маврид воқеият ба тасаввуроти фардӣ табдил шуда, дар мазмуни мувофиқу шоистаи хеш ифода пайдо менамояд, дар шакли созгори хеш бозгӯшӣ мегардад.

Яке аз андозаҳои муҳимтарини арзёбии асари бадеӣ шинохти дараҷаи дақиқ будани он аст, вале нахуст бояд муайян гардад, ки ҳадду андозаи ин дақиқият дар чӣ сатҳ аст.

Ба таври хулоса ҳар асар ва матни алоҳида ба ҷуз ин ченакҳо ё меъёрҳои таҳлилу арзёбӣ мумкин аст, меъёрҳои дигари ҷузъӣ ё хусусиро ниёзманд бошад.

**«Методика ва усулҳои кори муҳаррири асарҳои бадеӣ»** унвони фасли чоруми боби аввал аст. Дар ин фасл сабъӣ шудааст, дидгоҳҳои муҳаққиқони соҳа перомуни усулҳои кори муҳаррири адабӣ зикру ҷамъбандӣ гарданд. Хотирнишон карда мешавад, ки кори муҳаррирӣ дар ҳар як соҳа – адабиёти бадеӣ, техникаӣ, сиёсӣ, фалсафӣ ва ғайра хусусиятҳои хоси худро доро мебошад.

Муҳаррир зимни бархурд бо матни асар онро аз нигоҳи як хонанда бо дарки заминаҳои ҳиссии он қабул менамояд. Ҳангоми арзёбӣ набояд ба иштибоҳу хато роҳ дод, зеро вазифаи аслии муҳаррир тасҳеҳу такмили асар аст. Барои ҳамин ӯро лозим аст, ки дар вақти таҳлилу баҳодиҳӣ таассуроти тасаввуроти шахсиятро бар асоси меъёрҳои объективӣ арзёбӣ намояд. Ба иборати дигар дарку фаҳмиши хунарии асар бо таҳқиқи илмии он якҷо сурат бигирад.

Таҳрири дастнависи асар зина ба зина сурат мегирад. Зина ё қадами аввал дар ин роҳ хониши пешакии китоб ва тасаввуроти нахустин дар бораи он шуморида мешавад. Баъд аз он дар навбати дуҷум лозим аст, ки асар муфассал мавриди омӯзишу таҳлил қарор гирад.

Ҳамчунин муҳаррир асарро барои чоп омода намуда, дар зимн ба муаллиф дар такмилу камоли асар ёрӣ мерасонад. Тавре ки аз таҳқиқоти пажӯҳишгарон бармеояд, миёну мақсаду мавзуи умумии асар, сохтор, жанри асар ва ҷузъиёти дигари он мисли суҷа, банду баст, забону услуби он бояд як алоқамандиву таносубе мавҷуд бошад. Маҳз ба хотири ҳамин «муҳаррир бояд ихтисосманди соҳаи худ бошад ва вобаста ба навъҳои адабиёт (адабиёти илмии оммавӣ, адабиёти таълимӣ, адабиёти бадеӣ) аз роҳу усулҳои ҳарчи амиқтар, пурратар ва ҷолибтар ба хонанда пешкаш намудани мавод истифода карда тавонад. Муҳаррир бояд муаллифро аз истифодаи ифодаҳои мавҳум ва печ дар печ нигоҳ дошта, роҳҳои самараноки ҷалби хонандаро ба ӯ омӯзад».<sup>1</sup>

Усулу тарзҳои, ки зимни таҳрири адабӣ муҳиманд, гуногунанд. Яке аз намудҳои онҳо фикран тартиб додани нақшаи асари мавриди назар, ё ба иборати дигар, таҳлили сохториву мантиқии он ба шумор меравад.

<sup>1</sup> Кӯчаров, А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик/ А.Кӯчаров. – Душанбе, 1994. – С.20.

Дар ин замина муҳаррир асари мавриди таҳриро аз рӯи маънӣ ба қисмҳо чудо намуда, дар ҳар қисм ҷанбаҳои муҳиму асосиро муайян месозад ва таносубу алоқаи онҳоро ошкор менамояд.

Усули дигаре, ки барои кори таҳриргарӣ ниҳоят самарабахш аст, таносуб ё мутобиқати бахшҳои асар аз рӯи мундариҷаи он аст. Муҳаррир тавассути он зиддиятҳои дохилиматнӣ, иштибоҳоти мантиқӣ ва дигар ноқиссҳои ислоҳ менамояд.

Баргاردони мундариҷаи матн ба забони содатар, яъне матнро бо завқу салиқаи худ созгор намудан нави дигари таҳрир аст. Манзур аз ин усул он аст, ки муҳаррир бояд асарро комилан аз худ намояд, онро бо забону ибораҳои худ бозгӯ карда тавонад, мазмуну мундариҷаи асарро фикран бояд ёддоштбардорӣ намояд.

Ба андешаи мо, ҳангоми таҳрир барои муҳаррир таъйини андозаву меъёрҳо ҳатмист. Ба ин маънӣ, ки ҳангоми хониши асар, хонанда ба осонӣ хати ҳаракати сюжети асарро пешбинӣ карда натавонад.

Баёни ҳар нависандае фарогири мантиқи хос аст, ки дар вақти ҳалалдор шудани он раванди дарку фарогирии асар низ мушкул мегардад.

Тарзу усулҳои, ки барои фаъолияти муҳаррир аз онҳо зикри ном шуд, имкон медиҳанд, то мавзӯи асли ба таври амиқ омӯхта шавад. Самаранокии кори муҳаррир ҳамчунин ба дараҷаи камолоти зеҳнии ӯ, доираи ошноияш бо риштаҳои гуногуни илму маърифат вобаста аст.

Вазифаи дигари муҳимми муҳаррир ҳангоми таҳрири асари бадеӣ муайянсозии ҳамоҳангии ҷузъҳои асар аст. Барои амалӣ шудани ин мақсад муҳаррир бояд мисли шоир масир ё тариқи эҷод, офарандагиро тай намояд, хосияту моҳияти таъсири асарро ба хонанда ошно созад.

Қадами дигаре, ки дар роҳи дарку шинохти мақсад ё андешаи муаллиф аз ҷониби муҳаррир ниҳода мешавад, ин арзёбӣ ё идроки мубрамияти андешаи муаллиф аст. Камолоту самаранокии таҳрир ба самту тарзи кори муҳаррир вобаста аст.

Фасли панҷум «**Хусусиятҳои таҳрири жанрҳои адабӣ**» ба омӯзиши вижаҳои кори муҳаррирӣ дар иртибот ба навъҳои жанри адабӣ бахшида шудааст. Қайд шудааст, ки осори бадеӣ ҳодисаву рӯйдодҳоро дар доираи се навъи адабӣ – ҳамосӣ, лирикӣ ва драмавӣ ба хонандагон пешниҳод менамояд. Ин жанрҳо дар навбати худ шаклҳои хоси тасвиру инъикоскуниро доро мебошанд. Дар осори ҳамосӣ (эпикӣ), таъйини асосӣ ба ривояту ҳикоят намудан аст. Дар осори лирикӣ бошад, муаллиф кушиш менамояд, то эҳсосоту нигарониҳо, изтиробҳои инсонро ба намоиш бигузорад. Баёни ҳолату саҳнаҳои зиндагӣ ба воситаи гуфтугӯву муколамаҳо хоси таълифоти драмавӣ мебошад.

Ин ҷинсҳои адабӣ дар навбати худ дорой жанрҳои хос мебошанд, вале муҳим аз ҳама ҳангоми таҳрир шинохтани жанр аст. Ҳангоми таҳрир шинохту маърифати жанри адабӣ ва нишонаҳои барҷастаи он ниҳоят муҳим аст. Меъёрҳои умумии арзёбӣ ва тарзҳои таҳлили муҳаррир ба навъи жанри адабӣ вобаста аст.

Масалан, зимни таҳрири жанри роман ҳамчун жанри ҳамосӣ вазифаи ниҳоят душворе назди муҳаррир қарор мегирад. Дар сохтмон ва банду басти роман сюжет, чараёни рӯйдодҳо, ки дар тӯли замони дароз сурат мегиранд, нақши муҳим доранд. Дар аксари романҳо на танҳо зиндагии шахсони алоҳида, балки ҳаёту фаъолияти наслҳои том инъикос мегарданд. Нависанда дар офариниши роман дар истифодаи намудҳои гуногуни тасвири рӯйдодҳо озод аст.

Вазифаи муҳимтарини муҳаррир дарёфти ин нукта аст, ки оё тамоми унсурҳои роман дар хидмати андеша ё ҳадафи он қарор доранд, ё не? Дар ин замина қабл аз ҳама сюжети роман ҷалби таваччуҳ мекунад. Муҳаррир бояд комилу пурра будани сюжети романро муайян намояд.

Аз сӯйи дигар, роман бо доштани мухтаво ва масъалаҳои васеи худ аз муҳаррир талаб менамояд, ки дар атрофи ҳар яке аз ҷузъҳои он аз қабилӣ замони он, мавҷудияти сахнаҳои пурахмияти иҷтимоӣ, сарнавишти инсонҳо ва иртиботи он бо таъриху зиндагии иҷтимоӣ, навъҳои мавзӯҳои тасвиршаванда андешаи чуқур намояд. Мавҷудияти ин унсурҳоро дар роман эҳсос кунад, ё костагии онҳоро дарк намояд.

Дар ин миён муҳаррирро зарур аст, ки барои пешрафту самаранокии кораш нақшаи ҷудоғонаи асар ва барои тасвири роҳу ҷодаи ҳаракати қаҳрамонони асараш як ҷадвали замони тартиб диҳад. Чунин равиш дар шиносӣ ва шинохти амиқи асар, мушоҳидаи сохтору таркиби он ниҳоят судманд аст.

Меъёри ҳалқунанда барои муҳаррир зимни таҳлили осори бадеӣ ошқору муайян намудани ягонагӣ, иттиҳоду пайванди сюжет бо моҳияту сиришт, характери қаҳрамонҳо мебошад. Дар ин миён сахнаҳову лаҳзаҳое, ки ба характери қаҳрамонҳо, рафтору кирдори онҳо алоқаманд ва ба инкишофу пешрафти сюжет ёрирасон нестанд, бояд ошқор гарданд.

Дар диссертатсия роҷеъ ба хусусиятҳои кори муҳаррир зимни таҳрири повест ё қиссаҳо изҳори назар карда шуда, зикр мегардад, ки шабоҳату монандиҳо дар таҳрири ин жанрҳои ҳамосӣ зиёд аст. Тафовути аслие, ки дар сохтори онҳо ба назар мерасад ин аст, ки дар повест нақши асосиро ривояти тасвирӣ, замони, мебозад ва ровӣ низ бештар худи нависанда аст. Дар ин ҷо омили субъективӣ барҷаста аст ва муносибати нависанда ба чараёни ҳодисаҳои тасвиршаванда равшану ошқор аст. Аз ин сабаб, муҳаррирро лозим аст зимни таҳрири повесту қиссаҳо ба тарзи тавсифу баёни нависанда, эҳсосоту бадеият ва мантиқи каломаш таваччуҳ намояд.

Дар ин фасл перомуни шеваи таҳрири осори драмавӣ изҳори назар шудааст. Таҳрири осори драмавӣ хусусиятҳои зиёде дорад. Нахустин вижагии кори таҳрир дар драма аз он иборат аст, ки муаллиф дар даҳолат ба амалиёти қаҳрамонҳо озодии мутлақ надорад. Зиндагӣ, рафтору кирдори қаҳрамонон танҳо бо матни суханронии онон ифода мегардад. Яъне тавсифи онҳо танҳо бо забони гуфтори онҳо анҷом мепазирад. Рӯйдодҳо ба таври мустақим нишон дода мешавад, дар бораи онҳо ривоят карда намешавад.

Нуктаи дигаре, ки зимни таҳрири осори драмавӣ аҳаммияти муҳим дорад, забони қаҳрамонони асарҳои драмавӣ мебошад. Яке аз унсурҳои фарқкунанда миёни одамҳо низ ҳамин ҷанбаи забонӣ ё нутқи онҳо мебошад.

Ҳар як шахс тарзи хоси гуфтор, калимаву ибораҳои муайян дорад, ки инъикосгари ботину характери ӯ мебошад. Маҳз ба хотири ҳамин муҳаррир бояд саъю талош намояд, ки нутқу гуфтори қаҳрамонон боварибахш бошад, то ин ки аҳаммияти бадеӣ касб кунанд.

Кори муҳаррирӣ набояд ба ислоҳи иштибоҳоти имлоӣ ва грамматикӣ хатм шавад. Бояд муҳаррир дақиқкор бошад, то забони гуфтори қаҳрамонон аз вожагону таъбироти забонзаду қолабӣ озод карда шуда, ҳолати табиӣ онҳо ниғаҳ дошта шавад.

**«Таҳрир ва нашри осори бадеии классикон»** фасли дигари боби аввали рисола аст. Дар ин фасл дар атрофи ҷузъиёти таҳрири матни осори классикон ва хусусиятҳои тарзҳои ҷопи онҳо сухан меравад.

Яке аз вижагиҳои ҷопи осори классикон аз он иборат аст, ки нашри онҳо бе ширкати муаллиф сурат мегирад. Ин амр дар навбати худ маъсулияту ҷавобгарии бузургро дар назди муҳаррир мегузорад. Барои теъдоду бозсозии матни осори классикӣ тадқиқоти вижаи матншиносӣ гузаронида мешавад, то матн дар ҳадди аксар ба матни аввали муаллиф баробарӣ дошта бошад.

Яке аз навҳои нашри китобҳо, ки заҳмати фаровони кори таҳриро талаб мекунад, ҷопи илмӣ-танқидии осор мебошад. Ҷопи илмӣ-танқидӣ замоне сурат мегирад, ки таҳқиқоти адабӣ, матншиносии мероси ин ё он нависанда дар ҳадди лозим сурат бигирад. Муҳаққиқоне, ки барои ҷопи илмӣ-танқидии осори нависандагон иқдом мекунанд, бояд барои анҷоми ин кор тамоми нусхаҳои мавҷуда ва дастрасро мавриди истифода қарор диҳанд. Матни асарро дар тамоми нусхаҳо бо ҳам қиёс намоянд. Чунин ҷопе аслан ба хотири корҳои таҳқиқӣ, баҳри мутахассисон сурат мегирад.

Дар тӯли асрҳо расм шуда, ки дар осори бадеӣ ва илмӣ ба мақсади пурқувват намудани мазмуну мундариҷаи онҳо аз унсурҳои дигари ёрирасон мисли мусаввараҳо, нақшаву расмҳо истифода мешаванд. Тасвирҳои метавон як навъ забони дигари китобҳои илмиву бадеӣ ҳисобид. Осори ҳунари-адабӣ шояд бе ширкати расму тасвирҳо ҳам ҳадафрас бошанд.

Шинохти хусусиятҳои фардии шеваи наққошу расмҳо ба сабаку услуби нависанда вазифаи дигарест, ки муҳаррир бояд анҷом диҳад. Тасвиру мусаввараҳо, аксу наққошиҳои як асар вобаста ба мавқеият ва мизони фарогирии муҳтавои асар метавонанд ба навҳои гуногун ҷудо шаванд.

Муҳаррир дар назар дошта бошад, ки маводи шарҳу баёнкунандаи наққошиҳои китоб бо вазифаҳо ва ҳадафҳои нависанда мутобиқату ҳамроҳангӣ дошта бошанд. Зимни ба ҷоп омода намудани як асари бадеӣ, махсусан ороишу танзими он расмҳо ба муҳаррир ҳамкориҳои мустақам дошта бошад.

Дар фасли **«Аз таърихи таҳрири адабӣ»** доир ба таърихи муҳаррирӣ ва бахусус таҳрири адабӣ сухан рафта, мушкилоти таъйини санаи аниқро дар алоқамандӣ бо ин соҳа таъкид мегардад. Ҳамзамон қайд мегардад, ки таҳриру фаъолияти муҳаррирӣ ҳам дар радифи дигар соҳаҳои зиндагии маънавӣ ва

фарҳангии инсоният дар натиҷаи эҳтиёҷу ниёзе ба зухур расидааст. Перомуни ин масъала дар ҷомеаи илмӣ – адабии мо асари ҷудогонае мунташир нашуда, танҳо муҳаққиқон дар мақолоти хеш ба он ишороти кутӯҳе намудаанд.

Ба андешаи мо, кори муҳаррирӣ дар сарзамини мо таърихи қадима дорад. Дар атрофи масоили марбут ба муҳаррирӣ донишмандони тоҷик фикрҳои ҷолибе доранд, ки ба сифати мисол метавон аз китоби А. Насриддинов «Матншиносии осори адабӣ» ном бурд.<sup>1</sup> Аксари муҳаққиқон бар ин назаранд, ки умури таҳрир, махсусан, дар асри XV ривочу равнақи зиёде доштааст.

Бояд хотирнишон сохт, ки асарҳое, ки дар тӯли таърихи адабиёт ҳамчун шоҳкорӣ шинохта шудаанд, борҳо аз тарафи худӣ муаллифи осор мавриди таҳзибу таҳрир қарор гирифтаанд.

Ҳамин тавр, метавон натиҷа гирифт, ки соҳаи таҳрири адабӣ дар ҷойи ҳолӣ ба вучуд наомада, дорои собиқаи зиёд аст. Гузаштагонӣ мо дар амри наشري беҳатову дурусти осори хеш ниҳоят ҷиддият нишон меодаанд.

Боби дуюм зери унвони «**Фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ**» фарогири панҷ фасл мебошад. Дар ҳар фасл ҷанбаи ҷудогонае аз фаъолияти муҳарририи устод мавриди арзёбӣ қарор гирифтааст.

**«Фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ дар манзари танқиди адабӣ»** унвони фасли аввал буда, нуқтаи назари мунаққидони фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ мавриди таҳқиқу баррасӣ қарор мегирад. Қайд мегардад, ки муаллифони мақолоту нақдҳо танҳо мунаққидону олимони набуда, ашхоси соҳаҳои мухталифанд. Аз ҷумла мунаққиде, ки бештар ба фаъолияти устод Айнӣ тавачҷӯх намудааст, Раҳим Ҳошим мебошад. Манакқиди номбурда дар осори ҷудогонааш иллату сабабҳои диққати бепоёни Садриддин Айниро ба кори таҳриру муҳаррирӣ бо зикри далелҳои мустанад баён намудааст.

Ба ақидаи Раҳим Ҳошим, заминаи асосии шавқу рағбати Садриддин Айнӣ ба масъалаи таҳрири осори шоирону нависандагон, қабл аз ҳама, забони тоҷикӣ ва зарурати ниғаҳдошти покизагӣ ва ташаккули он будааст. Ба навиштаи Р. Ҳошим «Айнӣ баробари ташкил шудани Нашриёти давлатии Тоҷикистон соли 1927 дар он ҷо вазифаи зоҳиран назарногири муҳарририро ба уҳда гирифт ва дар рӯзҳое, ки барои босавод кардани оммаи халқи тоҷик аввалин китобҳои тоҷикӣ нашр мешуданд, ҷунон як хизмати бузургеро ба анҷом расонид, ки имрӯз дар вақти назар андохтан ба роҳи тайшуда, аҳаммияти он хизмат бо тамоми бузургиаш дар пеши назари мо намоён мегардад».<sup>2</sup>

Хуршеда Отахонова аз муҳаққиқони дигарест, ки перомуни фаъолияти муҳарририи устод Садриддин Айнӣ назари судманде ибраз намудааст. Номбурда ҳамзамон бо зикри хизмати бузурги нависанда дар инкишофу густариши забону адабиёти тоҷикӣ, саҳми ӯро дар тарбияту камоли нависандагонӣ ҷудогона ва таҳриру ислоҳи забони осори онҳо ба риштаи таҳқиқ қашидааст.

Ба қавли ӯ таҳрире, ки аз ҷониби Садриддин Айнӣ анҷом мешуд, танҳо таҳрири забону услуб набуд, балки фарогири ҷазоҳои дигари забонӣ, маъноӣ,

<sup>1</sup> Насриддинов А. Матншиносии осори адабӣ/ А.Насриддин. – Душанбе, 2011. – С.13.

<sup>2</sup> Ҳошим Р. Сухан аз устодон ва дӯстон/ Р.Ҳошим. – Душанбе: Ирфон, 1983. – С. 19

мантиқии як матни адабӣ буд. Муҳаққиқ барои таъйиди андешаҳои хеш мисолҳои фаровонеро аз осори нависандагони тоҷик интиҳоб намудааст, ки бо қайду эзоҳоти Садриддин Айнӣ пешкаш шудаанд.<sup>1</sup>

Атахон Сайфуллоев, ки пажӯҳишҳои сершуморе перомуни зиндагӣ ва эҷодиёти Садриддин Айнӣ анҷом додааст, ба ғушаҳои гуногуни кори муҳарририи устод ишора кардааст.<sup>2</sup>

Перомуни фаъолияти муҳарририи устод Айнӣ муҳаққиқ Камолиддин Айнӣ низ дар чанде аз таълифоти хеш ибрози назар намудааст.<sup>3</sup>

Бояд гуфт, ки дар бораи фаъолияти муҳарририи устод Садриддин Айнӣ тадқиқоти назаррасро муҳаққиқи шинохта А. Кӯчаров анҷом додааст. Номбурда дар монографияи худ «Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик» ба паҳлӯҳои гуногуни муҳарририи устод ишора намудааст. Ҳарчанд монографияи мазкур ба масъалаҳои матншиносии осори Садриддин Айнӣ иртибот дорад, вале зимнан ба таҳрирҳое, ки устод зимни чопи навбатии асарҳояш анҷом додааст, ишора гардидааст.<sup>4</sup>

Қобили зикр аст, ки ба масъалаҳои таҳрир ва фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ забоншиносии номвари тоҷик Б. Камолиддинов низ тавачҷуҳи махсус намудааст. Номбурда дар силсиламақолоти худ, ки ба сифати замима дар китоби «Меъри забони адабӣ ва забони матбуот» нашр шудаанд, таҳрирҳои Садриддин Айнӣ дар заминаҳои мухталиф дида мебарояд. Масалан, дар мақолаи аввал назари устодро нисбат ба истифодаи иқтибосҳои арабӣ арзёбӣ намуда, ба сифати мисол аз мақолаҳои эшон ва таҳрирҳое, ки дар ҳошияи осори нависандагон ва маҷаллаву рӯзномаҳо анҷом додааст, мисол меоварад. Аз маҷмӯи мисолҳои мазкур маълум мегардад, ки Садриддин Айнӣ то чи андоза дар назокати забони тоҷикӣ ва беғалат овардани ибороти таркибҳои рехта муносибати ҷиддӣ доштааст. Баррасии калимаҳои туркиву русӣ дар осори тарҷумашуда аз забони русӣ бахши дигаре аз мақолаи Б. Камолиддинов аст, ки тафсираш дар рисола омадааст.<sup>5</sup>

Дар фасли дуҷуми боби дуҷум «**Нақши Садриддин Айнӣ дар таҳрири осораш**» ба таври муфассал фаъолияти муҳарририи устод Айнӣ дар иртибот бо муҳимтарин осори худӣ ӯ баррасӣ мегардад. Яке аз асарҳое, ки матни онро худӣ Садриддин Айнӣ таҳрир намудааст, романи «Дохунда» мебошад.

Ин роман ду маротиба таҳрир карда шуда, муҳаққиқ А. Кӯчаров таҳрири дуҷумро дар комилу пухта шудани «Дохунда» ниҳоят арзишманд арзёбӣ мекунад.

Машхуртарин асари устод «Марги судхӯр» низ аз нигоҳи проблемаҳои таҳрир ҷолиби диққат аст. Айнӣ замони барҳаёт будан ду маротиба ба таври ҷиддӣ «Марги судхӯр»-ро бозхониву таҳрир намудааст. Ба чанбаи кори

<sup>1</sup> Отахонова Х. Масъалаҳои матншиносии адабиёти муосири тоҷик / Х.Отахонова. – Душанбе: Дониш, 1999. – 196 с.

<sup>2</sup> Сайфуллоев А. Мактаби Айнӣ / А. Сайфуллоев. – Душанбе: Ирфон, 1978.

<sup>3</sup> Айнӣ К. Дирӯз ва имрӯз / Айнӣ С. – Душанбе: Адиб, 1989. – 288 с.

<sup>4</sup> Кӯчаров А. Таҳрири адабӣ ва фаъолияти муҳарририи С. Айнӣ / А.Кӯчаров. – Душанбе, 2013. – 139 с.

<sup>5</sup> Камолиддинов Б. Меъри забони адабӣ ва забони / Б. Камолиддинов. – Душанбе: Пойтахт, 2015. – 101 с.



тахрири нависанда дар қиссаи «Марги судхӯр» муҳаққиқони зиёде, аз қабиле С. Салоҳ, Н. Маъсумӣ ва А. Кӯчаров диққати хос додаанд.

Худи муаллиф дар муқаддимае, ки барои чопи 1953 нигоштааст, дар атрофи тахрири повести «Марги судхӯр» маълумоти муфасссал медиҳад ва перомуни масъалаҳое баҳс мекунад, ки бознигарӣ ва тахрирашон зарурати замон будааст. Нависанда қайд мекунад, ки «дар вақти дубора кор кардани асар мазоминҳои векселиро ҳам, ки ба судхурӣ вобастагии қавӣ дошт, Қорӣ-Ишқамба ҳам ба ин кор машғул шуда ва дар таърихи иқтисодиёти Бухорои амирӣ як саҳифаи пурфочиаеро ташкил мекард, таҳрир намуда, ба чоҳҳои муносиби асар даровардам».<sup>1</sup>

Қобиле қайд аст, ки бархӯрди муҳаққиқон роҷеъ ба тахрири «Марги судхӯр» аз ҳам фарқ мекунад. Масалан, ба андешаи Н. Маъсумӣ, дар тахрири дуҷуми асар Садриддин Айнӣ саъю кӯшиш намудааст, то забони асарро ба сатҳи забондонии хонандагон созгор намояд, аз бештари калимаҳои гуфтугӯӣ, ки хоси лаҳҷаи Бухоро буданд, даст кашад. Ин аст, ки дар тахрири дувум калимаву вожагони китобӣ ҷойи вожагони лаҳҷагиро танг месозанд.

Муҳаққиқи дигар С. Салоҳ низ зимни муқоисаи тахрири аввалу дуҷум ба ҷунин натиҷа мерасад, ки дар тахрири дуҷум диққати асосӣ бештар ба ҷанбаҳои забонии асар нигаронида шудааст.

Садриддин Айнӣ тахрирҳои лозимаро дар матни ҳикояҳояш «Аҳмади Девбанд ва «Мактаби кӯҳна» низ анҷом додаст, ки ҷузъиёташ дар рисола зикр шудааст.

Дар фасли «Садриддин Айнӣ ва Абулқосим Лоҳутӣ» масъалаи ҳамкориҳои муштараки Айниву Лоҳутӣ дар тахрири осори якдигар мавриди баррасӣ қарор дода шудааст. Қайд карда шудааст, ки Садриддин Айнӣ ва Абулқосим Лоҳутӣ дар яке аз ҳассостарин давраҳои таърих бо ҳам рӯ ба рӯ шуданд ва бори сангини фарҳангу адаби як миллатро дар заминаи худсозиву худшиносӣ кашидаанд. Ҳамкориҳои эшон дар тӯли сӣ сол ниҳоят пурдомана буда, дар заминаҳои гуногун сурат гирифтааст, ки фаъолияти муҳаррирӣ ҳам аз ин қатор мустасно нест.

Фасли чоруми боби дуҷум «Садриддин Айнӣ ва тахрири забони осори классикон» ихтисос дода шудааст.

Садриддин Айнӣ дар таҳқиқу тадвини адабиёти классикӣ хидмати арзишманде намудааст. Ба сифати намуна асари Зайниддин Восифиро мавриди арзёбӣ қарор додем. Садриддин Айнӣ дар муқаддимаи китоби Восифӣ таҳти унвони «Тартиби қори ман дар бораи «Ёддоштҳо»-и Восифӣ» як шарҳи муқаммале навишта, дар он ҷо аз нозуқиҳои таҳия, таҳрир ва интишори асари Восифӣ хеле мушиқофона изҳори назар менамояд.

Яке аз паҳлуҳои қори муҳарририи устод Айнӣ тақмили матни муаллиф мебошад, ки ба таври комил ва ҳунармандона ба сомон расонидааст ва усули дигари тахрири ӯ дар асари мазкур ин аст, ки ӯ пеш аз оғози баъзе бобҳо ва бахшҳо бо ҷанд ҷумла барои матлаби мавриди назар муқаддимаи тавзеҳӣ медиҳад.

<sup>1</sup>Айнӣ, С. Асарҳои мунтахаб/С. Айни. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1948. – С.9

«Садриддин Айни ва таҳрири осори тарҷумашуда» фасли дигари боби дуюм аст. Яке аз масъалаҳое, ки устод дар тӯли зиндагии эҷодии худ ҳамвора ба он диққату тавачҷуҳи хос доштааст, мавзуи забони тоҷикӣ ва тозагиву рушду камоли он будааст. Орзуи бузурги устод Айни, қабл аз ҳама, корбурди захираҳои бепоеи забони тоҷикӣ, ҳифзу ниғаҳдошти покизагии он ва ҳамзамон шинохту маърифати имконоту зарфиятҳои он буд. Устод рӯзномаву маҷаллаҳои адабии замонро доим пайгирӣ ва мутолиа менамуд ва андешаву мулоҳизот ва қайдҳояшро дар ҳошияи осори мавриди назар менавишт. Миёни қайду тавзеҳоти мавҷуда бахшери асарҳои нависандагони рус ташкил мекунамд, ки ба забони тоҷикӣ тарҷума шудаанд. Ба ҷуз қайду эзоҳоти ҳошиявӣ, ӯ дар ҳолатҳои зарурӣ ба мутарҷимон нома навишта, назари хешро перомони хатову костагии тарҷумаҳо, вижагии забони тарҷума баён менамудааст.

Албатта, як қисми ками қайдҳои Садриддин Айни дар солҳои гуногун дар маҷаллаҳои мухталиф ба нашр расидааст, вале, ба андешаи мо, ба тарзи шоиставу лозим таҳқиқу баррасӣ нагардидааст. Дар ҳоле ки ин қайдҳо маводи пурқиммате мебошанд, ки имкон дорад, барои нависандагон, тарҷумонҳои осори адабӣ, дастури қору намунаи ибрат бошанд.

Қобили қайд аст, ки солҳои 20-30-юми асри гузашта тарҷумонҳои касбӣ камшумор буданд. Аз ин рӯ, матни тарҷумаи онҳо аксар ба талаботи қишрҳои ҷомеа созгор набуд. Сатҳи пасту нокифояи касбии онҳо боиси он гардида буд, ки дар китобҳои дарсӣ ибораҳову таркибҳои сохтаву таҳтуллафзӣ тарҷумашуда ворид гардида, барои хонандагон мушкилӣ пеш меоварданд.

Ин вазъияти ногувор, беш аз ҳар каси дигар С. Айниро нигарон менамуд. Ба навиштаи Р. Ҳошим, Садриддин Айни бо дарки зарурати донишу саводи русӣ аз рӯзҳои нахустини инқилоб ба шавқу рағбати тамом ба омӯзишу фарогирии забони русӣ камар бастааст.

Садриддин Айни аз осори тарҷумашудаи Л. Н. Толстой маҷмӯаи «Ҳикояҳои Севастопол»-ро дар тарҷумаи Э. Муллоқандов таҳрир намудааст, ки қайду пешниҳодҳои зиёди устод ба костагиҳои услубӣ, бемавқеъ истифода шудани калимаҳо марбутанд.

Соли 1950 китоби Д. Фурманов «Чапаев» ба чоп расид, ки аз ҷониби М. Ғаффоров тарҷума шуда буд. Садриддин Айни дар ҳошияҳои ин романи беш аз чорсадсаҳифай зиёда аз 30 қайду эзоҳ навиштааст.

Қайдҳои устод ба норасоии маъноӣ, ғалатҳои услубӣ, гоҳо иштибоҳоти мантиқӣ тааллуқ доранд. Дар бахшҳое, ки ҷумла ё ибораҳое тарҷумаи таҳтуллафзӣ шудаанд, устод ба онҳо ишорат намудааст.

Яке аз вижагиҳои кори муҳарририи устод Садриддин Айни аз он иборат аст, ки гоҳо зерӣ таъсири мазмуну муҳтавои поре аз матн андешаи дарҷшуда дар матнро бо фикру ақидаи шоирону нависандагону адибони классик қиёс мекунад ва намунаҳои ҷолиб меорад.

Садриддин Айни зимни таҳрири осори тарҷумашуда ниҳоят мушикофона сатр ба сатри асар, ба калимаҳои алоҳида, ки нодурусту бечо истифода шудаанд, шарҳу тафсир менависад. Баъзан шарҳу тафсири як калима ё ибора

ниҳоят муфассал сурат мегирад, махсусан, вақте ки устод эҳсос менамояд, ки мутарчим аз паҳлӯҳои зиёди ин ё он калима огоҳ нест.

Боби сеюми диссертатсия «**Нақши Садриддин Айнӣ дар таҳрири осори нависандагони тоҷик**» аз чор фасл иборат буда, дар он саҳми бузурги Садриддин Айнӣ дар рушду камолоти эҷодии бисёр шоирону нависандагони муосири тоҷик мавриди баррасӣ қарор дода шудааст.

Фасли якуми боби мазкур «**Устод Айнӣ ва таҳрири забони асарҳои Чалол Иқромӣ**» ном дорад.

Аксари айнишиносон бар ин ақидаанд, ки нақши Садриддин Айнӣ беш аз ҳар каси дигаре дар парваришу тарбияти Ҷ. Иқромӣ дар роҳи нависандагӣ назаррас аст. Агар тамоми корҳои муҳарририи устодро канор гузошта, танҳо фаъолияти муҳарририи ӯро дар иртибот бо эҷодиёти Ҷ. Иқромӣ аз назар гузаронем, миқёсу андозаи хидмати устод дар кори муҳаррирӣ маълум мегардад.

Дар бораи ҷузъиёту чигунагии робитаи эҷодӣ, кадрӣ қимати таҳрири муҳарририи Садриддин Айнӣ матлабу мақолаҳои сершуморе мавҷуданд, ки дар диссертатсия аз рӯи зарурат ба онҳо ишорат шудааст. Айнӣ перомуни фаъолияти муҳарририи худ дар пайванд бо осори Ҷ. Иқромӣ дар баъзе аз номаҳои ишорат мекунад. Масалан дар номае, ки ба А. Дехотӣ унвон шуда, чунин изҳор мекунад: «Ман барои дуруст шудани кори ҳама нависандаи ҷавон садяки он дараҷае, ки барои дуруст шудани кори Ҷ. Иқромӣ азоб кашадам, накашадам. Ман он корхоро, ки дар болои ҳикояҳои дар «Роҳбари дониш» ҷопшудаи ӯ ҷоп шуда буд, ба як тараф гузошта, танҳо ҳамин романи «Шодӣ»-и ӯро ба назар мегирам. Вақте ки Ҷ. Иқромӣ қисми якуми ҳамин романро навишта тамом кард, «Тоҷик» барои таҳрир ба ман дод. Дастнавис дар як дафтари калони муқовадор саҳифа дар миён навишта шуда буд. Ман дар болои кори ин китоб ба муқобили ҳама саҳифа як саҳифа дар бораи хатоҳои он саҳифа навиштаам ва дар охир ҳамин мулоҳизаро қайд кардам, ки «агар муаллиф ҳамаи он хатоҳоро, ки дар ин ҷо нишон дода шудааст, ислоҳ намояд, қобили таъ аст».<sup>1</sup>

Худи Ҷ. Иқромӣ дар бархе аз китобу мақолаташ перомуни нақшу саҳми Садриддин Айнӣ дар таҳрири осораш таъкид мекунад, ки тафсилоташ дар диссертатсия омадааст.

Фасли дуюми боби сеюм «**Устод Садриддин Айнӣ ва Сотим Улуғзода**» унвон дошта, дар он саҳми Садриддин Айнӣ дар шаклгирии шахсияти Сотим Улуғзода мавриди омӯзишу таҳқиқ қарор мегирад. Сотим Улуғзода замони таҳсил дар Дорулмуаллимини Тошканд повести «Сом ва Дик»-ро тарҷума намуда, ба шӯбаи тошкандии Нашриёти давлатии Тоҷикистон месупорад. Тибқи иттилои муаллиф дастнависи тарҷума дар нашриёт гум мешавад. Вале пас аз гузашти чанд муддат нависандаро даъват намуда, дастнависи таҳриршударо бо замимаи номае ба вай бармегардонанд. Маълум мегардад, ки ҳангоми фиристодани маводи бойгонии нашриёт ба Самарқанд матни тарҷума тасодуфан ба дасти Садриддин Айнӣ мерасад ва кори тарҷумон диққати ӯро

<sup>1</sup> Айнӣ С. Асарҳои мунтахаб / С. Айнӣ. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1948. – С.124.

чалб месозад. Ӯ матни тарҷумаро таҳрир карда, барои нашр тавсия менамояд ва назарашро дар бораи кори тарҷумон ибраз медорад.

Маҳз ҳамин арзёбии хайрхоҳонаи Садриддин Айнӣ сабаб мегардад, ки С. Улуғзода бештар ба кори тарҷумаву нависандагӣ машғул гардад.

Баъдҳо баҳши дигаре аз офаридаҳои С. Улуғзода ва В. Виткович аз ҷониби Садриддин Айнӣ таҳрир шуда, ки маъруфтаринаш матни сенарияи «Ибни Сино» мебошад. Қайдҳову мулоҳизоте, ки зимни таҳрири ин сенария устод дар ҳошияҳои матнҳо навиштааст, дар шумораи №9 маҷаллаи «Садои Шарқ» соли 1953 ба чоп расидааст. Қайду мулоҳизаҳои устод ба ҷанбаҳои мухталифи матни сенария дахл доранд.

Садриддин Айнӣ дар таҳрири сенарияи мазкур бо мақсади рафъи нуқсонҳои ғалатҳои имлоӣ дар навишти таъбироту калимаҳои алоҳида ҳамчун як забоншиноси нуқтасанҷ ба калимаҳо шарҳи грамматикӣ медиҳад, ба баромади таърихӣ ё таърихи воридшавии онҳо ба забон ишорат менамояд.

Омӯзишу таҳқиқи қайду мулоҳизоти устод Айнӣ дар ҳошияҳои сенарияи мазкур, махсусан барои нависандагон, ки дар мавзӯҳои таърихӣ асар менависанд, бисёр муҳиму муфид ба назар мерасад.

Садриддин Айнӣ зимни таҳрири осори тарҷумашуда ба забони тоҷикӣ на танҳо ба хусусиятҳои забонӣ ва услуби ҷумлаи тоҷикӣ тавачҷуҳ мекард, балки назорату фаросати мутарҷим ва ҳатто ба тарзи баёни русӣ диққати зиёд дошт.

**Садриддин Айнӣ ва Пулод Толис** унвони фасли сеюми боби мазкур мебошад. Миёни осори таҳриршуда аз ҷониби устод Айнӣ мактуби кушоди ӯ ба П. Толис бисёр арзишманд аст. Бояд хотирнишон сохт, ки ангезаи аслии мактуб як ҳикояи П. Толис зери унвони «Студентшавандаҳо» мебошад. Садриддин Айнӣ пас аз мутолиаи ҳикояи мазкур бо дарку шинохти истеъдоду маҳорати нависандагии П. Толис андешаҳову пешниҳодҳои пурқиммати худро ба воситаи матбуот ба нависанда ирсол намуд. Барои устод маълум буд, ки камбуду навоқисе, ки дар навиштаҳои П. Толис дида мешаванд, танҳо мутааллиқ ба ӯ намебошанд, нависандагони ҷавони дигар низ аз такрори он хатову иштибоҳот истисно нестанд. Ин ҷиҳатро ба назар гирифта ӯ андешаҳояшро дар матбуот мунташир сохт.

Ба навиштаи адабиётшиносон П. Толис пас аз наشري мактуб ҳикояи «Студентшавандаҳо»-ро хуб таҳрир намуда, тамоми калимаҳои лаҳҷавиро бо таъбироти адабӣ иваз намуд.

Фасли чоруми боби сеюм «**Садриддин Айнӣ ва таҳрири асарҳои Раҳим Ҷалил**» ба таҳлили баҳше аз осори Раҳим Ҷалил ва, махсусан, романи «Одамони ҷовид»-и ӯ баҳшида шудааст. Тавре ки маълум аст, романи «Одамони ҷовид» дар ҷопи аввал «Гулрӯ» ном дошт. Ба навиштаи худи Р. Ҷалил, устод зимни муҳокимаи қисми якуми роман, ки соли 1939 бо номи «Пулод ва Гулрӯ» ба чоп расид, ширкат намуда, муддати чор соат романро бо диққат ғуш мекунад ва бо ӯ камбудию норасоии асарро бозгӯ менамояд. Р. Ҷалил дар асоси раҳнамоии Садриддин Айнӣ асари худро аз нав таҳрир менамояд.

Соли 1949 бахши дуҷуми «Одамони ҷовид» мунташир мегардад. Устод Садриддин Айни асарро саросар таҳрири чиддӣ намуда, қайду мулоҳизот ва андешаҳои нодири худро дар хошияи он китоб менависад. Баъди аз назар гузаронидани қайдҳои устод метавон ҳадафу талаботи С. Айниро нисбат ба осори баъдӣ ва вазифаи нависанда гурӯҳбандӣ намуд. Садриддин Айни пеш аз ҳама аз нависандагон воқеиятшиноиро тақозо мекунад. Як нависанда аз нигоҳи ӯ бояд ҳаргиз аз омӯхтан даст накашад, ҳамеша дар пайи омӯзиши ҷузъиёти зиндагӣ бошад, зеро зимни бозтобу тасвири падидаҳои зиндагӣ ҳама ҷузъиёт коромаду муҳиманд.

Садриддин Айни ба ҷуз костагиҳову парешониҳое, ки дар номгузориҳои бобҳои асар мавҷуд аст, ба ҷанбаҳои забони асар низ диққати махсус додааст. Махсусан истифодаи калимаву таркибҳои лаҳҷавӣ, ки дар забони адабӣ муодили комили худро доранд.

## ХУЛОСА

1. Мавзӯи таҳрири адабӣ масъалаест, ки барои замони пайдоишу шаклгирии он санаву соли хосеро таъин кардан душвор аст, хоса вақте ки масъала дар сатҳи адабиётшиносии ҷаҳон мавриди омӯзиш қарор дорад. Эҳтиёҷу ниёзмандиҳои ҷомеаи инсонӣ буд, ки заминаи пайдоиши таҳриргарӣ ва кори муҳаррирӣ гардид [2-М].

2. Таҳрир ва муҳаррирӣ яке аз соҳаҳои мубраму муҳимми ҳар як ҷомеаи адабӣ ба шумор меравад ва ба дигар соҳаҳои илм, мисли забоншиносӣ, матншиносӣ, сарчашмашиносӣ, мантику фалсафа иртиботи мустақкам дорад [2-М; 3-М].

3. Натиҷаи дигаре, ки зимни арзёбии ҷараёни соҳаи муҳаррирӣ ба даст омад, мавзӯи гузашти айём ва таъсири он дар банду баст ва сохтори осори бадеӣ буд. Фаъолияти муҳаррирӣ таърихи дуру дарозе дошта, дар тӯли замон бар асари таҷрибаву амалҳои озмудашуда тарзу усул ва меъёру малақаҳои муайянеро барои таҳриру арзёбии осори адабӣ доро гаштааст [2-М].

4. Шароити нави таърихӣ талаб менамуд, ки забони тоҷикӣ ба сатҳи қобили мулоҳизаи инкишоф расонида шавад. Адабиёте, ки дар шакли китобу рӯзнома, маҷаллаҳо манзури хонандагон мегардид, сар то по аз нигоҳи забон мелангид ва ниёзе ба таҳрири ҳамачониба дошт. Вале ҳамон тавре ки аз қорҳои анҷомдодаи Садриддин Айни бармеояд, диққати ӯ танҳо ба забони осор маҳдуд намешавад. Номбурда дар радифи забони баён ба ҷанбаҳои маъноии вожаҳо, мантиқи баён, сабку услуби нависандагон тавачҷух менамуд [3-М; 5-М].

5. Таҳқиқи фаъолияти муҳарририи Садриддин Айни ба чунин натиҷа расонид, ки мурочиати ӯ ба кори муҳаррирӣ, пеш аз ҳама, аз меҳру муҳаббати ӯ ба забони тоҷикӣ вобаста буда, ӯ меҳост, ки барои рушду такомул ва такмили забон ва ҳифзи тозагии он шароити мусоид фароҳам оварад. Муваффақиятҳои ӯ дар он аст, ки ӯ бо таърихи таҳрир ва намунаҳои он дар адабиёти классикӣ ошно буд. Вай бо тақя ба таҷрибаи худ дар ин соҳа дарк мекард, ки дар

шароити ҳозира бе таҳрири мувофиқ чоп ва нашри осори адибони классик имконнопазир аст [1-М; 5-М].

6. Муваффақияти Айнӣ дар ин самт ба он вобаста аст, ки ӯ бо таърихи муҳаррирӣ ва намунаҳои он дар адабиёти классикӣ ошноии амиқ дошт. Айнӣ ин воқеият дарк карда буд, ки осори адибони классикро дар шароити нав ва ба назардошти завқу саликаи мухотабон бе таҳрири лозимӣ наметавон чопу мунташир намуд. Дар ин замина корҳои қобили зикри ӯ таҳрир ва чопи китоби «Восифӣ ва хулосаи «Бадоеъ-ул-вақоеъ», «Мирзо Абдулқодир Бедил», «Чаҳор дарвеш» ва ғайра мебошанд [3-М; 5-М].

7. Арзишмандтарин корҳо намунаи таҳрирҳое ҳастанд, ки худи устод Айнӣ дар осораш мисли «Марги судхӯр», «Одина», «Аҳмади Девбанд» ва «Дохунда» даровардааст [1-М; 6-М].

8. Баррасии фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ, ҳамзамон, ба ин натиҷа расонид, ки як бахши кори ӯ бознигарӣ ва таҳрири осорест, ки аз дигар забонҳо ва хосатан аз забони русӣ ба тоҷикӣ тарҷума шудаанд. Масъалаи дигаре, ки зимни таҳқиқи таҳрири осори тарҷумашуда наву холиби диққат аст, қайду эзоҳоте мебошад, ки Садриддин Айнӣ дар ҳошияи чоп шуда навиштааст [1-М; 5-М].

9. Саҳми Садриддин Айнӣ дар рушду камоли нависандагии Пӯлод Толис низ қобили қайд аст. Айнӣ ба таври мустақим асари ҷудогонаи П. Толисро таҳрир накардааст, вале дар мактуби кушодаи таърихии худ пешниҳодҳои пураҳамияте намудааст, ки ба таҳрири осори ӯ алоқаманд аст. Вусъату паҳноии фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ, махсусан, зимни омӯзиши қайдҳои ӯ дар ҳошияи романи «Одамони ҷовид»-и Раҳим Ҷалил чилвагар мегардад [5-М; 7-М].

10. Таҳқиқи ҳамаҷонибаи мавзӯи моро ба ин натиҷа расонид, ки нақши Садриддин Айнӣ, махсусан, дар таҳрири осори нависандагон ва тарбияи завқи бадеии онҳо ниҳоят бузург аст. Мақоми эшон дар парваришу тарбият ва пешрафти адибони машҳури тоҷик Ҷ. Икромӣ, С. Улуғзода, А. Деҳотӣ, Ф. Ниёзӣ, П. Толис, Р. Ҷалил, Ҳ. Карим ва дигарон ниҳоят назаррас аст [4-М; 5-М; 7-М].

## **ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИЧАҲОИ ТАҲҚИҚ:**

1. Матолиби диссертатсия дар пажухиши масъалаҳои илм, таълим ва барои таҳияи китоб, манобеи илмию назариявӣ ва амалӣ, оmodасозии васоити таълимии соҳавӣ мавриди истифода қарор мегирад.

2. Натиҷаҳо ва маводи кори диссертатсионӣ метавонад зимни ташкил ва гузаронидани дарсу машғулиятҳои забони муосири тоҷикӣ, асосҳои таҳрири адабӣ, тарҷумашиносӣ, ҳусни баён дар факултетҳои филология ва журналистика истифода гардад.

3. Ҷанбаҳои назариявӣ ва натиҷаҳои аз таҳқиқоти мазкур ба дастмада дар ҳалли масъалаҳои мубрами забони адабии муосири тоҷикӣ ҳамчун замина ва манбаи боэътимод хизмат карда метавонанд. Аз ин рӯ тавсия дода мешавад, ки дар асоси маводи таҳқиқ курсҳои махсус доир ба кори муҳаррирӣ таҳия карда шаванд.

4. Фаъолияти устод Садриддин Айнӣ ҳамчун муҳаррир мактаби бузурги эҷодӣ бадеӣ ва публитсистӣ буда, тавсия дода мешавад, ки маводи амалии таҳқиқи мазкур зимни омӯзиши эҷодӣ нависандагони алоҳида ҳамчун манбаи ғанигардонии таркиби луғавии забони тоҷикӣ ба кор бурда шаванд.

## НАШРИ ТАЪЛИФОТИ ИЛМӢ ДАР МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ

### I. Дар маҷаллаҳои тақризишавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон:

- [1-М] Алиева, Қ.Ф. Назаре ба фаъолияти таҳрири забонии Садриддин Айнӣ [Матн] / Қ.Ф. Алиева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе, 2015. – № 4/8. – С. 89-93.
- [2-М] Алиева, Қ.Ф. Таҳрири адабӣ ва ҷомеаи муосир [Матн] / Қ.Ф. Алиева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе, 2016. – № 4/1. – С. 33-38.
- [3-М] Алиева, Қ.Ф. Назари донишмандон дар атрофи фаъолияти таҳриргарии устод С.Айнӣ [Матн] / Қ.Ф. Алиева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе, 2017. – № 4/3. – С. 295-300.
- [4-М] Алиева, Қ.Ф. Нақши Айнӣ дар таҳрири осори Қ. Икромӣ [Матн] / Қ.Ф. Алиева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе, 2020. – № 2. – С.114-119.
- [5-М] Ҷӯраева, М.Р., Алиева, Қ.Ф. Нақши Садриддин Айнӣ дар таҳрири осори нависандагони тоҷик [Матн] / М.Р. Ҷӯраева, Қ.Ф. Алиева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – Душанбе, 2023. – № 8. – С. 15-23.

### II. Дар маҷмуа ва нашрияҳои дигари илмӣ:

- [6-М] Алиева, Қ.Ф. Нақши устод Айнӣ дар таҳрири романи «Дохунда» [Матн] / Қ.Ф. Алиева // Маводи конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ-назариявӣ ҳайати устодону кормандони Донишгоҳи миллии Тоҷикистон бахшида ба «25-солагии Истиқлолоияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон». – Душанбе, 2016. – С. 410-411.
- [7-М] Алиева, Қ.Ф. Айнӣ ва таҳрири асарҳои Раҳим Ҷалил [Матн] / Қ.Ф. Алиева // Маводи конференсияи ҷумҳуриявии илмию назариявии ҳайати устодону кормандони Донишгоҳи миллии Тоҷикистон бахшида ба ҷашнҳои «5500-солагии Саразми бостонӣ», «700-солагии шоири барҷастаи тоҷик Камоли Хучандӣ» ва «Бистсолаи омӯзиш ва рушди фанҳои табиатшиносӣ, дақиқ ва риёзӣ дар соҳаи илму маориф (солҳои 2020-2040)». Ҷилди II. – Душанбе, 2020. – С. 401-402.



**ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

УДК: 491.550-3 (81.2.2Т)

**АЛИЕВА ДЖАМИЛА ФАЙЗОВНА**

**РОЛЬ САДРИДДИНА АЙНИ В РЕДАКТИРОВАНИИ ЯЗЫКА  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук по  
специальности 10.02.01 – Таджикский язык

**ДУШАНБЕ – 2024**

Диссертация выполнена на кафедре стилистики и литературного редактирования Таджикского национального университета.

**Научный руководитель:** **Джураева Мушаррафа Рустамовна** – доктор филологических наук, профессор кафедры стилистики и литературного редактирования Таджикского национального университета

**Официальные оппоненты:** **Рахматуллозода Сахидод Рахматулло** – доктор филологических наук, профессор, Член-корреспондент Национальной академии наук Таджикистана, заместитель председателя Комитета по языку и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан;  
**Абдусамадзода Эрадж** – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и истории языка Кулябского государственного университета имени А. Рудаки


**Ведущая организация:** **Международный университет иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзода.**

Защита состоится «07» мая 2024 года, в 15:00 часов на заседании диссертационного совета 6D.KOA-021 при Таджикском национальном университете (734025, город Душанбе, Буни Хисорак, учебный корпус № 10, 1 этаж, зал Шарифджона Хусейнзода).

С содержанием диссертации можно ознакомиться через сайт [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj) и в центральной библиотеке Таджикского национального университета с регистрационным номером 734025, город Душанбе, проспект Рудаки, 17.

Автореферат разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года.

**Учёный секретарь диссертационного совета,  
доктор филологических наук, профессор**



**Мирзоева М.М.**

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы исследования.** Среди наук, связанных с языкознанием и текстологией, редакторская работа занимает особое место. Редакторская работа – это необходимость, диктуемая литературной средой каждого народа и нации. Конечной целью каждого редактирования является всестороннее представление правильной и безошибочной версии произведения. Редакторская работа – это кропотливый труд, который требует от редактора отличного знания языков, широкого кругозора и глубоких знаний. Вопросы редактирования обретают особую актуальность, когда исследование связано с редакторской деятельностью великих литераторов.

С учётом этого изучение редакторской деятельности Садриддина Айни, которая является темой нашей диссертации, крайне актуально. Актуальность данного исследования, на наш взгляд, заключается также в том, что в таджикском литературоведении редакторская деятельность Садриддина Айни широко изучена, однако, в таджикском языкознании тема редактирования языка художественных и публицистических произведений Садриддином Айни обстоятельному изучению и анализу не подвергалась. Редакторская работа – не только поле деятельности Садриддина Айни, но и выражение его писательского таланта.

Еще одним аспектом, который может подтвердить актуальность темы – это признание литературной и общественной личности Садриддина Айни, которое проявляется в ходе изучения отредактированных им произведений.

Начиная с двадцатых годов XX века до конца жизни Садриддин Айни занимался редактированием и считал его неотъемлемой частью своей литературной деятельности. На протяжении многих лет Садриддином Айни было выполнено значительное количество редакторской работы, связанной с редактированием учебников, исследовательской литературы, отдельных статей, над которыми писатель работает со всей ответственностью и серьёзностью.

**Степень изученности темы.** Несмотря на то, что редакторская деятельность Садриддина Айни не изучалась отдельно, она не является совершенно новой темой, так как учёные и исследователи, поэты и писатели, профессиональные редакторы в отдельных статьях излагают свои мнения относительно редакторской деятельности Садриддина Айни.

Изданный материал по данной проблеме целесообразно разделить на несколько групп. В первую группу входят отдельные статьи, примером которых является статья А.Неъматуллоева «Первый главный редактор издательства Таджикистан».<sup>1</sup>

Несколько статей принадлежат Джалолу Икромӣ, которые будут указаны в следующих разделах.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Неъматуллоев А. Аввалин сармухаррири нашриёти Тоҷикистон // Тоҷикистони советӣ / А. Неъматуллоев. – 1968. 23 авг.

<sup>2</sup> Икромӣ Ҷ. Вақте ки устодро ёд мекунем // Шарқи Сурх / Ҷ. Икромӣ. – 1958. №4; Икромӣ Ҷ. Устоди ман, мактаби ман, худи ман / Ҷ.Икромӣ. – Душанбе: Ирфон, 1970. –120 с.; Икромӣ Ҷ. Сабақи устод // Тоҷикистони советӣ / Ҷ. Икромӣ. – 1990. – 17 июн.

Ко второй группе можно отнести материал, который составляют отдельные научные книги.<sup>1</sup>

Третья группа материалов имеет мемуарный и памятный характер. Авторы подобных произведений в ходе своих воспоминаний и впечатлений излагают важные размышления о редакторской деятельности Садриддина Айни. И наконец, к четвертой группе относятся работы, которые непосредственно относятся к редакторской деятельности Айни, имеющие теоретическое и практическое значение.<sup>2</sup>

Их авторы наряду с анализом и оценкой редакторской деятельности Садриддина Айни собрали и издали все выполненные им работы.

Переписка устода с поэтами и писателями составляет пятую часть материала. Составители и издатели писем Айни в предисловии приводят интересные сведения относительно значения редактирования в письмах.

**Связь исследования с программами и научными темами.** Выводы и результаты данного исследования могут способствовать совершенствованию установленных образовательных программ. Предмет рассматриваемого исследования является частью направления научно-исследовательской работы кафедры стилистики и литературного редактирования Таджикского национального университета.

<sup>1</sup> Виноградов В.В. О языке художественной литературы / В.В. Виноградов. – М.: Гослитиздат, 1959. – 654 с.; Абрамович А.В., Лазаревич Э.А. Литературное редактирование / А.В. Абрамович, Э.А. Лазаревич. – М.: Книга, 1968. – 245с.; 9. Алексеев М. И. и др. Методика редактирования / М.И. Алексеев. – М., 1975. – 210 с.; Благова А.Р. Текст: учебное пособие по литературному редактированию / А.Р. Благова, Н.В. Кутукова. – М.: МГИМО-Университет, 2017. – 179 с.; Буров К. М. Записки художественного редактора / К.М Буров. – М.: Книга, 1987. – 269 с.; Былинский К. И., Розенталь Д. Э. Литературное редактирование / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – М.: Флинта, 2017. – 395 с.; Голуб И. Б. Литературное редактирование / И.Б. Голуб. – М.: Логос, 2017. – 434 с.; Жарков, И.А. Технология редакционно-издательского дела: Конспект лекций [Текст] / И.А. Жарков. – М.: Изд-во МГУП, 2009. – 164с.; 107.; Шукуров М. Ҳар сухан чоеву хар нукта мақома дорад / М. Шукуров. – Душанбе: Ирфон, 1987. – 368 с.; Кӯчаров А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик / А. Кӯчаров. – Душанбе, 1994; Отахонова Х. Масъалаҳои матншиносии адабиёти муосири тоҷик / Х.Отахонова. – Душанбе: Дониш, 1999. – 196 с.; Камолитдинов Б. Сухан аз баҳри дигарон гӯянд (Нуксонҳои забони аҳли матбуоти тоҷик) / Б. Камолитдинов. – Душанбе: Интерюс Тоҷикистон, 2001. – 171 с.; Ҷӯраева М.Р. Усулҳои амалии таҳлил ва таҳрири матн. / М.Р. Ҷӯраева // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. – Душанбе, 2022. – № 9. – С. 19-26.; Ҷӯраева М.Р. Таҳрири адабии медиаматнҳо (назария ва амалия) / М.Р. Ҷӯраева. – Душанбе, 2023. – 102 с.

<sup>2</sup> Брагинский И. С. Проблемы творчества Садриддина Айни / И.С. Брагинский. – Душанбе: Ирфон, 1954; Брагинский И. С. Чилди якуми Куллиёти устод Садриддин Айни // Шарқи Сурх / И.С. Брагинский. – 1959. – №4. – С. 3; Кучаров А. Место критики текста в таджикском литературоведении и проблемы текстологии прозы С. Айни. Автореф. док. филол. наук / А.Кӯчаров. – Душанбе, 1997. – 55 с.; Кӯчаров А. Таҳрири адаби ва фаъолияти муҳаррири С. Айни / А.Кӯчаров. – Душанбе, 2013. – 139 с. Садриддин Айни дар хотироти дӯстон ва шогирдон. – Душанбе, 1968. – 288 с.; Сайфуллоев А. Мактаби Айни / А. Сайфуллоев. – Душанбе: Ирфон, 1978; Сайидзода А. М. Сарсухан ба китоби С. Айни «Тартиб-ул-Куръон» (тахияи А. С. Мухаммадамин) / А.М. Сайидзода. – Душанбе, 1996. – С. 3; Салоҳ С. Ду таҳрири қиссаи «Марги судхӯр». Чашнномаи С. Айни // Садои Шарқ / С. Салоҳ. – №12. 1965.; Табаров С. Айни ва тарҷумаи «Қамар»-и Фердинанд Дюшен // Чашнномаи Айни. Ҷ. 2 / С. Табаров. – Душанбе, 1963. – С. 46 – 116; 100. Улуғзода С. Дар бораи яканд кайди устод Айни // Садои Шарқ / С. Улуғзода. – 1968. №5. – С. 74 – 77; 103; Ҳошим Р. Сухан аз устодон ва дӯстон / Р. Ҳошим. – Душанбе: Ирфон, 1983. – 272 с.; Ҳошим Р. Солҳо дар саҳифаҳо / Р. Ҳошим. – Душанбе: Адиб, 1988. – 320 с.

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Цель исследования.** Основной целью данной диссертации является изучение и оценка редакторской деятельности Садриддина Айни в различных аспектах, так как его редакторская деятельность со всеми её масштабами и важностью, способствующая развитию и совершенствованию таджикского литературного языка, языка переведённых литературных произведений, совершенствованию отдельных литераторов, до сегодняшнего дня не изучена должным образом.

### **Задачи исследования.**

- охарактеризовать семантические аспекты литературного редактирования, дать терминологическую интерпретацию и классификацию видов редактирования;
- определение роли редакторской работы в литературных произведениях;
- анализ и изучение способов и основных критериев оценки литературных произведений;
- определение особенностей редактирования литературных жанров и критериев редактирования;
- установление и исследование деталей редакторской работы при повторном издании литературного наследия классиков;
- определение связи и отношения литературного редактирования с текстологией и литературоведением;
- исследование художественных произведений, отредактированных Садриддином Айни на основе переведённых произведений и произведений таджикских писателей.

**Предметом данного исследования** является исследование стиля редактирования языка художественных и публицистических произведений.

**Объектом исследования** являются переписка Садриддин Айни с поэтами и писателями, а также заметки и примечания, оставленные Садриддином Айни на полях отдельных произведений писателей и опубликованных в виде отдельных статей и книг. Другим источником являются отдельные статьи и рецензии, опубликованные автором в различные годы.

**Теоретическая основа исследования.** Теоретико-методологическую основу диссертации составляют труды отечественных и зарубежных исследователей, таких как А. Насриддинов, А. Кучаров, А. Сайфуллоев, Р. Хошим, К. Айни, Х. Отахорова, М. Шакури, Б. Камолиддинов, М.Р.Джураева, И. Брагинский, В.В. Виноградов, А. Н. Болдырев, А.В. Абрамович, Э.А. Лазаревич, И.Б. Голуб, И.А. Жарков, А.Н. Жилин, Э.А. Мильчин, Н.М. Сикорский и другие.

**Методологические основы исследования.** В ходе написания диссертации использовались лингвистические методы наблюдения и сравнения, формирования выводов, синхронического анализа, интерпретации, текстового, структурного и семантического анализа.

**Источники исследования.** В качестве исследовательских источников использованы произведения современных таджикских писателей устода Садриддина Айни, Абдусалома Дехоти и Пулода Толиса.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что впервые подвергается обстоятельному анализу редакторская деятельность устода на основе наследия классиков таджикской литературы, норм таджикского языка, особенностей языка перевода литературного наследия, подробностей работы Садриддина Айни при редактировании его произведений, его отношения к произведениям современных писателей.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Установлено, что литературное редактирование, осуществляемое редактором, играет важную роль в человеческом обществе. Основы возникновения и развития литературного редактирования связаны с нравственным, научным уровнем, разумом и мудростью человеческого общества. Время и развитие общества имеют глубокое воздействие на формирование и развитие редактирования, редакторской работы, её сущности и сути.

2. Определено, что редакторская деятельность Садриддина Айни широко развернулась во время его работы в Государственном издательстве Таджикистана. Вклад современников и коллег Айни в отражение его редакционной деятельности чрезвычайно велик.

3. Доказано, что важная часть редакторской деятельности Садриддина Айни связана с вопросами языка, особенно с его улучшением и очищением. Айни выполнял редакторскую работу во втором и третьем десятилетиях прошлого века путём анализирования и изучения отдельных статей, редактирования языка статей, при написании рецензий к учебникам.

4. Определено, что особо ценной является роль литературной критики в отражении и оценке редакторской деятельности и стиля Садриддина Айни. В представлении различных аспектов редакторской деятельности устода Айни значительную роль сыграл литературовед и критик Р. Хошим.

5. Аргументировано, что роль Садриддина Айни велика в редактировании его произведений, особенно «Ахмади Девбанд» (Ахмад – заклинатель дивов, покоритель дивов), «Одина», «Марги судхӯр» (Смерть ростовщика), «Дохунда», сравнение и пересмотр текстов отредактированных им произведений свидетельствуют об ответственности и серьёзности редактирования устода Айни.

6. Доказано, что переписки Садриддина Айни с таджикскими писателями, в особенности его письма к Абулкосиму Лохути, открытое письмо к Пулоду Толису признаются ценным источником в освещении его редакторской деятельности.

7. Обосновано, что одним из способов редакторской работы Садриддина Айни являются заметки и примечания, записанные на полях произведений таджикских писателей и переведённых произведений с русского языка.

**Теоретическая и практическая значимость** исследования заключается в том, что оно будет способствовать дальнейшему развитию теоретических разработок редакторской работы, а это даст возможность использовать данный метод в изучении творчества писателей при систематизации материала. Материалы исследования могут быть использованы при изучении редакторской работы, при составлении курсов лекций по «Редакторской работе», «Особенностям редактирования литературных произведений», «Редактированию и текстологии» и т.д. Результаты исследования помогут для дальнейших исследований творчества отдельных писателей.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Данное диссертационное исследование вполне соответствует паспортам научной специальности 10.02.01 – Таджикский язык.

**Личный вклад соискателя** в области научных исследований. Основная проблема, исследуемая в диссертации, была разработана научным руководителем. Наш непосредственный вклад заключается в том, что в контексте изучения и анализа теоретических работ отечественных и зарубежных ученых мы конкретизировали теоретические и практические основы диссертационного исследования и проанализировали исследуемый материал на основе современных лингвистических методов.

**Апробация результатов исследования.** Диссертация была обсуждена и представлена к защите на общем заседании кафедры стилистики и литературного редактирования, кафедры современного таджикского языка и кафедры истории таджикского языка и типологии Национального университета Таджикистана (протокол № 5 от 19.12.2023 года).

Содержание и результаты диссертации были представлены в виде научных докладов на республиканских научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава ТНУ, к «25-летию Государственной независимости Республики Таджикистан» (Душанбе, 2016 г.), в честь «5500-летия древнего Саразма», к «700-летию выдающегося таджикского поэта Камоли Худжанди» и «Двадцатилетию изучения и развития естественных, точных и математических наук в области науки и образования» (2020- 2040)» (Душанбе, 2020 г.), «Язык и независимость» Комитета языка и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан (4 октября 2023 г.).

**Публикация научных работ по теме диссертации.** По теме диссертации опубликовано 7 научных статей, отражающих различные аспекты исследования. Из этого количества 5 научных статей опубликованы в рецензируемых журналах Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и включает 167 страниц компьютерного набора.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении обосновывается актуальность исследуемой темы, излагаются степень изученности, цель и задачи автора, характеристика научных источников, а также теоретического и практического значения исследования.

Первая глава диссертации под названием **«Теоретические и практические основы литературного редактирования»** состоит из семи разделов, охватывает подробную информацию относительно терминологической семантики редактирования, необходимости редактирования в литературном сообществе, связи редактирования с другими дисциплинами, а также краткую историю редакторской работы.

Одним из вопросов, которому в данной главе уделяется особое внимание, является вопрос времени и его влияния на язык и манеру изложения литературного произведения. Это означает, что со временем, с появлением новых условий и обстоятельств каждый писатель при пересмотре своего произведения осознает необходимость его редактирования. Редакторская работа, имея многолетний опыт и наличие опытных и проверенных работников, выдвинула особые методы и критерии редактирования и оценки литературных произведений.

В первом разделе первой главы – **«Семантика редактирования (терминологическая семантика)»** – рассматриваются мнения исследователей относительно терминологического значения редакторской работы, редактирования, а также его место в культурном обществе и его связи с другими дисциплинами.

Как известно, важным наследием общества во все времена является интеллектуальное наследие человечества в виде книг и письменного наследия. В этом отношении основным вопросом является то, что человечество ещё с того времени, когда изобрело письмо для записи и изложения своих знаний и мудростей, всегда стремилось к тому, чтобы его творения были свободными от ошибок и оплошностей и в понятном и безупречном виде преподносились другим. Разумеется, это нелегко давалось и нуждалось во времени. Время, которое было необходимо для редактирования нежелательных выражений и внесения поправок в текст. Такое столкновение в итоге стало причиной возникновения специальной области под названием редакторская работа и редактирование, а в последующем вследствие широкого размаха научно-образовательных возможностей данная область расширила поле своих действий и была признана как самостоятельное направление. Говоря о редактировании, в первую очередь, необходимо разобраться в его лексическом значении.

В некоторых толковых словарях отмечается, что «редактирование – это исправление, улучшение, налаживание, упорядочение текста или введения терминов, умножение или сокращение в нём. Редактирование в словарях приводится в различных значениях, освободить, писать и исправлять, линия или множество тонких линий, проводимых вдоль грубых позолотых письменностей в виде исправлений, улучшений, вид напева, который связан с извилистостью голоса и на хинди его называют кунгри. Но редактирование,



которое имеется в виду здесь, как было отмечено выше, означает исправление и упорядочение текста, введения терминов и умножение или сокращение, или оба одновременно».<sup>1</sup>

Некоторые авторы иногда спустя некоторое время после сочинения своих произведений с учётом новых сведений в текст произведений вводят новые изменения и дополнения. Более того, иногда при перечитывании и пересмотре изменяются названия глав и разделов. Иногда писатель редактирует своё произведение до двух раз с необходимыми комментариями. Существует и другой вид редактирования, выполняемый одним писателем над произведением другого писателя, который может преследовать совершенно различные цели.

Примечательно, что в современном персидском литературоведении наряду с термином «таърир» используется и другой термин в значении редактирования: вироиш или виросторї «название инфинитива от пахлавийского «виростор» со значением убавлять что-либо для украшения, убранство (противоположно украшать, разукрашивать; наряжать), исправлять, латать, починка, очищение кожи от шерсти, и в качестве термина корректирование и подготовка текста перед изданием».<sup>2</sup>

Необходимо отметить, что слово «вироиш» по сути дела переведено с английского языка от слова «editing» и используется в значении редактирование, подготовка к печати, изданию. Таджикский исследователь А. Кучаров в своей книге также коротко останавливается на этом вопросе.<sup>3</sup>

Комментарии и толкования касательно редактирования и редакторской работы в английских толковых словарях идентичны с толкованиями таджикско-персидских толковых словарей.

**«Художественная литература и редакторская работа»** – так называется второй раздел первой главы. В этом разделе приводятся сведения по поводу взаимоотношения художественной литературы и редакторской работы.

Именно эта необходимость создаёт почву для редактирования как самостоятельной сферы. Как было отмечено, литературное редактирование, в первую очередь, связано с такими дисциплинами, как текстология, разночтение, источниковедение, толкование текста. Основу всех перечисленных областей составляет язык, его элементы и средства. Исходя из этого языкознание имеет непосредственное отношение к литературному редактированию. Главным инструментом в редакторской работе является текст и самым основным критерием текста является наличие в нём мощного философского и логического аспекта. Отсюда можно сделать вывод, что философия и логика также тесно связаны с литературным редактированием. Каждое произведение искусства обладает своими психологическими элементами. Время всегда имело прямое влияние на общественные движения и направления, на их интеллектуальные результаты. Следовательно,

<sup>1</sup> Фарҳангномаи адабии форсӣ. – Техрон, 1381. – С. 1426.

<sup>2</sup> Фарҳангномаи адабии форсӣ. – Техрон, 1381. – С. 1426.

<sup>3</sup> Кӯчаров, А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик/ А.Кӯчаров. – Душанбе, 1994. – С. 25.

литературное редактирование также имеет тесную связь с психологией, обществоведением и политологией.

Другой вопрос, о котором идёт речь в данном разделе, – это роль редактора и детали его лаборатории. При исследовании мастерской редактора исследователь должен с разных сторон подойти к вопросам его мировоззрения, сфере его деятельности и стилю его работы, определить его отношение и его роль в подготовке каждого литературно-художественного произведения, так как создание или систематизирование такого произведения является важным этапом редакторской работы.

Следующим вопросом, анализируемым в данном разделе, является знакомство редактора с литературным произведением и его системным строением. Дело в том, что литературное произведение – это плод искусственного творчества, отраженный в рамках одного литературного текста, который в свою очередь является средством и способом познания бытия, восприятия и обновления окружающей среды. Проявление жизненных ситуаций человечества в литературном произведении происходит посредством слов, художественных образов. С другой стороны, с помощью этих образов литература создаёт бытие во времени и пространстве, раскрывает особенности и сложный внутренний мир человеческой природы и в этом важную и удивительную роль играет язык и его свойства.

Другим аспектом знакомства с художественным произведением для редактора является постижение и познание степени присутствия автора в рамках произведения. Решение данного вопроса необходимо искать среди той информации, которая основана на источниках информации и художественных образов. Адресат или читатель должен чувствовать непосредственную связь, отношение и зависимость автора произведения к личности или персонажу произведения, в то же время при описании событий, сцен автор должен чувствовать себя как один из непосредственных участников.

Третий раздел данной главы называется **«Способы и критерии оценки литературного произведения или текста»**. По нашему мнению, одним из известных и признанных этапов редакторской работы является знакомство редактора с художественной литературой, которая в свою очередь, состоит из различных этапов. Последняя цель при издании каждого художественного произведения имеет различные аспекты, но степень его эффективности, пригодности и достоинства должны быть тщательным образом установлены и определены редактором. Первым шагом редактора является оценка рукописи с точки зрения её рентабельности. Важной задачей, которую должен выполнить редактор, является его решение принять или отказать в приёме предлагаемого произведения. Редактор должен сделать выводы с учётом знаний и проницательности, определения коммуникативного отношения и интересов читателей, подлежит ли данное произведение печати с точки зрения художественности, актуальности, необходимости.

Изменения нынешнего нашего общества, рыночная экономика усложняют задачу каждого редактора, то есть редактор прежде чем прийти к

единому мнению по поводу предлагаемого произведения, должен изучить рыночное положение, окупится ли данное произведение или нет. Каждый ответственный редактор, если он не уверен в окупаемости книги со стороны читателей, ни в коем случае не согласится на её публикацию.

На наш взгляд, второй шаг, который должен осуществить литературный редактор в своей работе, связан с усовершенствованием и корректированием текста. При редактировании литературного произведения очень важно полное соответствие между познанием индивидуального представления и обоснованной научной оценкой ему. Такая гармония, соответствие и взаимодействие способствует продуктивному воздействию редактора на литературное произведение.

С другой стороны, редактор должен знать основы литературоведения, языкознания для того, чтобы быть вооружённым при логическом научном переосмыслении литературного произведения. Необходимо отметить, что роль литературной критики в редакторской работе также значительна, потому как именно посредством той же критики избранные произведения оцениваются по достоинству.

Другим вопросам, который исследователи и специалисты считают не менее важным в редакторской работе и редактировании, является соотношение социальных проблем и стремление автора. Необходимо отметить, что до последнего времени большое значение придаётся также занимательным сюжетам, несложности языка.

Литературный редактор должен обладать навыками и мастерством воспринимать и показывать диалектическую взаимосвязь социальных событий в обществе, более того, отражать данные явления в художественной литературе.

Возвращение или обращение писателя к прошедшим и будущим событиям является основным стержнем, связанным с художественной реалистичностью. Отражение исторической реальности является требованием, которое обязывает литературного редактора к изучению и освоению исторической тематики, её детализации, логической объективной интерпретации этих явлений. Ни один факт не должен искажаться в произведениях писателей.

Истинная художественная реальность проявляется при тождественности реальности фактов и позиции автора. Другая тема, признанная художественным стержнем текста, - это подлинность стиля писателя. Эта цель проявляется в особенностях художественного образа. В этом случае реальность преобразовывается в индивидуальное представление, обретает выражение в своём достойном содержании, раскрывается в подходящем варианте.

Одним из основных критериев оценки художественного произведения является определение его подлинности, но в первую очередь, определение степени этой подлинности.

Таким образом, каждое произведение и каждый отдельный текст, кроме вышеназванных критериев анализа, могут нуждаться в других более детальных и специализированных критериях.

В четвёртом разделе первой главы – **«Методы и приёмы работы редактора художественных произведений»** – мы постарались перечислить и обобщить взгляды исследователей относительно методов работы литературного редактора. Отмечается, что редакторская работа в любой отрасли, будь то художественная литература, политическая, философская и др., имеет свои особенности.

При знакомстве с текстом редактор произведения воспринимает его с точки зрения читателя силами его восприятия. При оценке он не должен допускать ошибки, так как основная его задача состоит в корректировании и усовершенствовании произведения. Поэтому ему необходимо контролировать его личные принципы и представления на основе объективных критериев оценивания. Иными словами, восприятие художественного произведения должно сочетаться с его научной интерпретацией.

Редактирование рукописи произведения выполняется поэтапно. Первая ступень или первый шаг на этом пути – это предварительное чтение книги и первое представление о ней. Затем, на втором этапе необходимо изучить и проанализировать произведение.

Также редактор при подготовке произведения к печати помогает автору в усовершенствовании его произведения. Как показывают исследования, необходимо, чтобы между целью и общей тематикой произведения, структурой, жанром и другими его деталями, т.е. сюжетом, композицией, языком и стилем было полное соответствие. Именно поэтому «редактор должен быть профессионалом своего дела и в зависимости от видов литературы (механическая литература, научно-популярная литература, учебная литература, художественная литература) должен уметь пользоваться способами как можно глубже, полнее и привлекательнее преподнести материал. Редактор должен сдерживать автора от употребления нереальных и запутанных выражений, объяснить ему наиболее эффективные пути привлечения внимания читателей».<sup>1</sup>

Способы и средства, являющиеся важными в процессе редактирования, различны. Одним из его видов является мысленное составление плана подразумеваемого произведения или, другими словами, его структурно-логический анализ.

На этой основе редактор разделяет редактируемое произведение по смыслу на части, и в каждой части определяет важные и основные аспекты, а также раскрывает их соответствие и взаимосвязь.

Еще одним, чрезвычайно эффективным приемом при редактировании является упорядочение разделов произведения в соответствие с его содержанием. С его помощью редактор исправляет внутренние противоречия,

---

<sup>1</sup> Кӯчаров, А. Масъалаҳои матншиносии адабиёти тоҷик/ А. Кӯчаров. – Душанбе, 1994. – С.20.

логические ошибки и другие дефекты. противоречия, логические ошибки и другие недостатки.

Преобразование содержания текста на «более легкий» язык, т.е. приведение текста в соответствие со своим стилем и взглядом является другим видом редактирования. Имеется в виду то, что редактору необходимо полностью изучить произведение, суметь изложить его на своем языке и по своему стилю, сохранить в памяти смысл и содержание произведения.

На наш взгляд, при редактировании соблюдение мер и норм является обязательным. Это означает, что читатель при чтении произведения не должен с легкостью предугадывать линию сюжета произведения.

Стиль изложения каждого писателя охватывает свойственную ему логику и в случае её нарушения процесс понимания произведения усложняется.

Все вышеупомянутые методы и способы дают возможность глубоко изучить основную тему. Эффективность работы редактора также связана с его интеллектуальной зрелостью, уровнем его осведомлённости о различных сферах науки и просвещения.

Другим важным обязательством редактора при редактировании художественного произведения является определение взаимодействия деталей произведения. Для достижения этой цели редактору необходимо, подобно поэту, пройти через творческий путь, довести до ума читателя особенности и всю суть произведения.

Другой шаг, который делается редактором на пути понимания и познания мысли автора, это оценка или понимание актуальности мысли автора. Зрелость, эффективность редакторской работы напрямую связана с направлениями и способами работы редактора.

**Пятый раздел «Особенности редактирования литературных жанров»** направлен на особенности редакторской работы, связанной с литературным жанром. Отмечается, что особенность литературных произведений состоит в том, что представляет читателям события и случаи и связанные с ними даты в свете литературного, эпического, лирического и драматического жанров. Эти жанры, в свою очередь, обладают особыми формами описания и отображения. В эпических произведениях основной акцент делается на донесении рассказов и преданий. А в лирическом жанре автор старается показывать эмоции, беспокойства и волнения человека. Изложение жизненных сцен и ситуаций посредством бесед и диалогов является одной из особенностей драматических сочинений.

Эти литературные жанры, в свою очередь, обладают особыми жанрами, а в редакторской работе важнее всего различать жанры. Поэтому при редактировании знание литературных жанров и их характерных особенностей необходимо. Общие критерии оценки и способов анализа редактора связаны с литературными жанрами.

Например, при редактировании романа эпического жанра перед редактором стоит сложная задача. В композиции романа важную роль играют сюжет, процесс событий, развивающихся на протяжении длительного времени.

В большинстве романов отражаются не только жизнь отдельных личностей, но и жизнедеятельность целых поколений. Писатель при создании романа волен в использовании различных приёмов описания событий.

Важнейшей задачей редактора является определение того, задействованы ли все элементы романа при выполнении поставленных задач. В этом отношении, прежде всего, заслуживает внимание сюжет романа. Редактор должен определить совершенство и полноценность сюжета романа.

С другой стороны, роман, имея глубокое содержание и масштабные проблемы, требует от редактора глубокого размышления вокруг всех его элементов, в том числе о времени, существовании социально важных сцен, человеческих судеб, их связи с историей и социальной жизнью, разносторонности описываемых тем. Он должен почувствовать присутствие или отсутствие данных элементов в структуре романа.

Для продуктивности и эффективности работы редактора необходимо, чтобы он составил отдельный план произведения, а для описания пути и сферы передвижения героев его произведения составил таблицу времени. Такой подход полезен при ознакомлении и глубоком познании произведения, изучении его композиции и структуры.

Ключевым и решающим критерием для редактора при анализе художественных произведений является обнаружение и определение единства и связанности сюжета с сущностью, натурой и характерами героев. Вместе с тем редактор должен обнаружить те сцены и моменты, которые не имеют прямого отношения к раскрытию характера героев, их речи и поведения, более того, не помогают в развитии сюжета.

В диссертации излагается точка зрения по поводу особенностей редакторской работы при редактировании повестей и рассказов, отмечается, что общего в редактировании данных эпических жанров очень много. Основное отличие, которое просматривается в их структуре – это то, что в повести основную роль играют описательные, временные рассказы и повествователем в большинстве случаев является сам писатель. В подобном описании на первый план выступает субъективный фактор и очевидное отношение писателя к процессу описываемых событий. Исходя из этого, при редактировании повестей и рассказов редактору необходимо обращать внимание на способы описания и изложения, эмоциональность, художественность и логичность речи писателя.

В этом разделе также излагается точка зрения относительно редактирования драматических произведений. Редактирование драматургических произведений имеет свои особенности. Основное свойство редакторской работы над драмой заключается в том, что автор не обладает абсолютной свободой вмешиваться в действие персонажей. Жизнь и действие героев раскрывается только с помощью текста их речи, т. е. характеристика персонажей завершается их речью. События разворачиваются с помощью речи персонажей, повествовательный характер их описания отсутствует.

Другой нюанс, который необходимо учитывать при редактировании драматургических произведений, является язык их героев. Одним из отличий, характеризующих людей, также является именно этот языковой или речевой аспект.

Каждый человек имеет особую манеру речи, определенный круг слов и словосочетаний, отражающих его характер и внутренний мир. Именно поэтому редактор должен стремиться к тому, чтобы речь персонажей была убедительной.

Редакторская работа не должна состоять лишь из исправлений орфографических и грамматических ошибок. Редактор должен внимательно и усердно освобождать речь персонажей от избитых и шаблонных выражений и стремиться сохранить их естественное состояние.

**Редактирование и публикация классического художественного наследия**» является следующим разделом первой главы. В этом разделе речь идёт о деталях редактирования классических произведений и особенностях их издания.

Одной из особенностей издания произведений классиков является то, что они публикуются без участия автора. Это, в свою очередь, возлагает на редактора большую ответственность. Специальное текстологическое исследование проводится для воспроизведения и реконструкции текста классических произведений так, чтобы текст был максимально равен оригинальному тексту автора.

Одним из способов издания книг, требующим кропотливого труда редактора, является научно – критическое издание произведения. Научно - критическое издание осуществляется в том случае, когда литературное, текстологическое исследование творчества того или иного писателя находится на должном уровне. Исследователи, которые намереваются издать научно - критические версии произведений писателей, должны использовать все существующие и доступные копии, сравнить все копии. Подобное издание предназначается для специалистов и исследователей.

На протяжении столетий сложилась традиция использования в художественных и научных произведениях вспомогательных элементов, таких как изображения, иллюстрации, схемы и рисунки.

Иллюстрации можно назвать своеобразным языком научных и художественных произведений, но даже без них литературно-художественные произведения должны передавать основную цель.

Изучение индивидуальных особенностей работы художника и их сравнение со стилем писателя также является не менее важной задачей редактора. Изображения и иллюстрации, фотографии и схемы каждого произведения, связанные с позицией и охватом содержания произведения, подразделяются на группы.

Редактор должен помнить, что пояснительный материал к иллюстрациям должен иметь полное соответствие с целью и задачами писателя. При подготовке к изданию каждого художественного произведения, особенно

при оформлении и систематизации произведения художник и редактор должны находиться в тесном сотрудничестве.

В разделе **«Из истории литературного редактирования»**, речь идёт об истории редакторской работы, в частности, литературном редактировании, что трудно назвать точную дату его зарождения. Также отмечается, что редактирование и редакторская работа возникли наряду с другими культурно-духовными сферами в результате необходимости и потребности человечества. По поводу данного вопроса в нашей филологической науке нет специального монографического труда, если не учитывать некоторые краткие сведения исследователей в отдельных статьях.

На наш взгляд, редакторская работа в нашей стране имеет давнюю историю. По вопросам, связанным с редактированием, таджикские учёные высказывают весьма интересные мнения. К примеру, можно назвать книгу А. Насриддинова **«Текстология литературного наследия»**.<sup>1</sup> По мнению большинства исследователей, редакторская работа была развита ещё в 15 веке.

Необходимо напомнить, что даже произведения, признанные шедевры литературы не раз подвергались редактированию самими авторами.

Таким образом, результаты нашего исследования позволяют сделать вывод, что литературное редактирование сформировалось не на пустом месте и имеет значительный стаж. Наши классики уделяли особое внимание на безошибочное и грамотное издание своих произведений.

Вторая глава под названием – **«Редакторская деятельность Садриддина Айни»** состоит из пяти разделов. Каждый из разделов посвящён отдельному аспекту редакторской деятельности Садриддина Айни.

В первом разделе – **«Редакторская деятельность Садриддина Айни в контексте литературной критики»** – рассматриваются мнения литературных критиков относительно редакторской деятельности Садриддина Айни. Отмечается, что авторами критических статей являются не только критики и учёные, но и представители различных областей. К примеру, критиком, уделявшим большое внимание работам Садриддина Айни, является Рахим Хошим. В своих отдельных книгах с помощью достоверных фактов он разъясняет причины особого внимания Садриддина Айни редакторской работе и редактированию.

По мнению Рахима Хошима, основной причиной интереса Садриддина Айни к вопросам редактирования произведений поэтов и писателей являлся таджикский язык и стремление к сохранению его чистоты. По мнению Р. Хошима, «Айни с первых дней образования Государственного издательства Таджикистана в 1927 году взял на себя на первый взгляд непримечательную должность редактора, и в те дни, когда с целью массовой грамотности таджикского народа печатались первые таджикские учебники, он выполнил

---

<sup>1</sup> Насриддинов А. Матншиносии осори адабӣ/ А.Насриддинов. – Душанбе, 2011. – С.13.



такую грандиозную задачу, что сегодня, оглядываясь на пройденный путь, значимость его заслуги ощущается во всём её величии».<sup>1</sup>

Хуршеда Отахонова исследовала редакторскую деятельность Садриддина Айни. Оценивая значительные заслуги писателя в развитии таджикского языка и литературы, она также отмечала его вклад в редактирование и исправление произведений отдельных писателей.

По её мнению, редактирование осуществляемая Садриддином Айни, не является редактированием только языка и стиля. Его работы также охватывают другие языковые, смысловые, логические аспекты каждого литературного текста. Для подтверждения исследователь использует множество примеров из произведений таджикских писателей, представленные с комментариями Садриддина Айни.<sup>2</sup>

Атахон Сайфуллоев провел глубокое исследование жизнедеятельности и творчества Садриддина Айни, анализируя при этом различные аспекты его редакторской деятельности.<sup>3</sup>

Относительно редакторской деятельности Айни свои взгляды также излагает известный исследователь Камолиддин Айни.<sup>4</sup>

Необходимо отметить, что обстоятельное исследование редакторской деятельности Садриддина Айни принадлежит известному исследователю А. Кучарову. В своей монографии – «Вопросы текстологии таджикской литературы» он обращает внимание на различные аспекты редакторской деятельности Садриддина Айни. Несмотря на то, что данная монография связана с вопросами текстологии произведений Садриддина Айни, наряду с этим в ней указывается на редакторские работы устода при очередных публикациях его произведений.<sup>5</sup>

Необходимо отметить, что вопросам редакторской деятельности Садриддина Айни особое внимание уделяет известный таджикский языковед Б.Камолиддинов. В ряде своих научных статей в книге «Нормы литературного языка и языка печати», он рассматривает различные аспекты редакторской деятельности Садриддина Айни. К примеру, в первой статье он оценивает мнение устода относительно использования арабских заимствований и в пример приводит отрывки из его статей, а также из редакторских работ, оставленных на полях произведений писателей, журналов и газет. Приведенные примеры свидетельствуют о том, что Садриддин Айни очень серьезно относился к тонкостям таджикского языка и вопросу безошибочного использования фразеологических словосочетаний. Анализирование турецкой и русской лексики в произведениях, переведенных с русского языка, составляет другую

<sup>1</sup> Ҳошим Р. Сухан аз устодон ва дӯстон / Р.Ҳошим. – Душанбе: Ирфон, 1983. – С. 19

<sup>2</sup> Отахонова Х. Масъалаҳои матншиносии адабиёти муосири тоҷик / Х.Отахонова. – Душанбе: Дониш, 1999. – 196 с.

<sup>3</sup> Сайфуллоев А. Мактаби Айни / А. Сайфуллоев. – Душанбе: Ирфон, 1978.

<sup>4</sup> Айни К. Дирӯз ва имрӯз / Айни С. – Душанбе: Адиб, 1989. – 288 с.

<sup>5</sup> Кӯчаров А. Таҳрири адаби ва фаъолияти муҳаррири С. Айни / А.Кӯчаров. – Душанбе, 2013. – 139 с.

группу статей Б. Камолиддинова, которые подробно рассматриваются в диссертации.<sup>1</sup>

Во втором разделе второй главы **«Роль Садриддина Айни в редактировании собственных произведений»** подробно рассматривается редакторская деятельность устода Айни, связанная с его наиболее важными произведениями. Одним из произведений, отредактированный самим Садриддином Айни, является роман «Дохунда».

Этот роман редактировался дважды, вторую редакцию которой высоко оценивает исследователь А.Кучаров.

Знаменитая повесть С. Айни «Марги судхӯр» (Смерть ростовщика) с точки зрения редактирования тоже заслуживает внимания. Айни ещё при жизни дважды серьёзно перечитал и отредактировал повесть «Смерть ростовщика». Особое внимание редакторской работе писателя в повести «Смерть ростовщика» уделили многие исследователи, такие как С. Салох, Н. Маъсуми и А. Кучаров.

Сам автор в предисловии, которое было им написано к печати 1953г., подробно рассказывает о своей редакторской работе над повестью «Смерть ростовщика», а также отмечает и раскрывает те моменты, пересмотр и редактирование которых было необходимостью того времени. Писатель отмечает, что «при вторичной обработке произведения я отредактировал долговые обязательства, делом, которым занимался Кори-Ишкамба, связанный с ростовщицеством, создавший трагическую страницу в экономической истории Бухарского эмирата и внёс в необходимые места произведения».<sup>2</sup>

Необходимо отметить, что мнения исследователей относительно редактирования повести «Смерть ростовщика» расходятся. Например, по мнению Н. Маъсуми Садриддин Айни во второй редакции произведения старается приравнять язык произведения к уровню языка читателей, и отказывается от использования разговорной лексики, характерных диалекту Бухары. Это и становится причиной того, что во второй редакции диалектные слова вытесняются книжными.

Другой исследователь С. Салох также при сравнении первой и второй редакции приходит к мнению, что во второй редакции основное внимание уделяется языковым особенностям произведения.

Садриддин Айни также внес необходимые коррективы в тексты своих произведений «Ахмади Девбанд» и «Старая школа», подробности которых раскрываются в диссертации.

В разделе **«Садриддин Айни и Абулкосим Лохути»** раскрываются вопросы их взаимосодействия при редактировании произведений. Отмечается, что Садриддин Айни и Абулкосим Лохути встретившись в один из самых непростых исторических периодов, взяли на себя тяжелое бремя культурного самопознания целой нации. Их продуктивное сотрудничество на

<sup>1</sup> Камолиддинов Б. Меъёри забони адаби ва забони / Б. Камолиддинов. – Душанбе: Пойтахт, 2015. – 101 с.

<sup>2</sup> Айни, С. Асарҳои мунтахаб /С. Айни. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1948. – С.9

протяжении тридцати лет охватывало различные направления, и редакторская деятельность не является исключением.

**Четвёртый раздел называется «Садриддин Айни и редактирование языка классических произведений».**

Вклад Садриддин Айни в исследовании классической литературы чрезвычайно велик. В качестве примера мы рассмотрели произведение Зайниддина Восифи. Садриддин Айни во введении к книге Восифи написал развернутый комментарий под названием «Мой порядок работы над «Мемуарами» Васифи», где очень занимательно описывает тонкости разработки, редактирования и публикации произведения Восифи.

Одним из способов редакторской работы Айни является усовершенствование авторского текста, выполняемое безупречно и мастерски. Другим способом его редакторской работы в упомянутом произведении является то, что он в начале некоторых глав и разделов в нескольких словах поясняет предполагаемые вопросы.

**«Садриддин Айни и редактирование переводческих произведений»** является следующим разделом второй главы. Одним из вопросов, которому устоуд всегда уделял особое внимание на протяжении всей своей творческой жизни, была тема таджикского языка, его чистоты, развития и совершенствования. Великой мечтой устоуда Айни было использовать неисчерпаемые ресурсы таджикского языка, защитить и сохранить его чистоту и в то же время познать все его возможности и потенциал. Он отслеживал и читал все литературные издания времени, на полях записывал свои размышления и мнение. Среди его заметок и пояснений значительную часть составляют произведения русских писателей, переведённых на таджикский язык. Кроме записей на полях, при необходимости, Садриддин Айни писал письма переводчикам, излагал собственное мнение по поводу погрешностей и недостатков, особенностей языка перевода.

Безусловно, небольшая часть заметок Садриддина Айни в различные годы была напечатана в различных журналах, но, по нашему мнению, они не были изучены и исследованы должным образом, при том, что они являются ценным материалом для писателей, переводчиков литературных произведений, руководством и примером для подражания.

Необходимо отметить, что в 20–30-ые годы прошлого века профессиональных переводчиков было немного, поэтому большинство переводческих текстов не соответствовали уровню знания общественных слоёв. Низкий уровень и недостаточный профессионализм многих из них стали причиной того, что в учебники проникали искусственные и дословно переведённые словосочетания и конструкции, вводящие читателей в заблуждение.

Такое неутешительное положение больше всего тревожило Садриддина Айни. Согласно Р. Хошиму, Садриддин Айни, осознавая необходимость изучения русского языка, с первых дней революции с большим удовольствием приступил к изучению русского языка.

Из переведённых произведений Л. Н. Толстого Садриддин Айни отредактировал сборник «Севастопольские рассказы», в переводе Э. Мулокандова. указываются ошибки, связанные со стилистическими погрешностями, неуместным употреблением слов.

В 1950 году был издан роман Д. Фурманова «Чапаев» в переводе М. Гаффорова. На полях этого романа, составляющего четыреста страниц, Садриддин Айни вписал более тридцати заметок и комментариев. Заметки устода Айни были связаны с семантическими, стилистическими, в некоторых случаях с логическими недостатками. Так же указывалось на дословный перевод предложений и словосочетаний.

Одна из особенностей редакторской работы Садриддина Айни заключается в том, что он, при необходимости, сравнивает содержание того или иного отрывка с выражениями поэтов и писателей классической литературы и приводит удачные примеры.

При редактировании переводческих произведений Садриддин Айни уместно поясняет каждое неправильно и неуместно использованное слово. В некоторых случаях Садриддин Айни подробно останавливается на пояснении одного слова или словосочетания, особенно, когда чувствует, что переводчик не понимает полное значение того или иного слова.

Третья глава диссертации **«Роль Садриддина Айни в редактировании произведений таджикских писателей»** состоит из четырёх разделов, в которых рассматривается огромный вклад Садриддина Айни в творческое развитие и совершенствование многих современных таджикских поэтов и писателей.

Первый раздел данной главы называется **«Садриддин Айни и редактирование произведений Дж. Икромии»**

Большинство исследователей творчества Садриддина Айни, отмечают его неоценимую роль в творческом воспитании Дж. Икромии. Если все редакторские работы Садриддина Айни сравнить с материалом, связанный только с творчеством Дж.Икромии, можно определить масштабы работы Садриддин Айни в редактировании.

О деталях и состоянии творческого взаимодействия редакторской деятельности Садриддина Айни опубликовано немало материалов и статей, на которые при необходимости указывается в диссертации. Садриддин Айни в своих письмах рассказывает о некоторых моментах редактирования произведений Дж. Икромии. Например, в письме, адресованном А. Дехоти, он в частности пишет: «При исправлении работ Дж. Икромии я приложил такие усилия, одной сотой части которых я еще не прикладывал для исправления работ других молодых писателей. Оставив в стороне все его работы, напечатанные в «Рохбари дониш», принимаю во внимание только его роман «Шоди». Когда Дж. Икромии завершил создание этого романа, он предоставил его для редактирования мне. Рукопись состояла из одной большой тетради с обложкой. При работе над этой книгой напротив каждой строчки в новой

странице я писал о её недостатках, и в конце отметил, что «если автор исправит все указанные ошибки, её можно будет опубликовать».<sup>1</sup>

Сам Дж. Икроми в некоторых своих книгах и статьях отмечает роль и вклад Садриддина Айни в редактирование его произведений, подробности чего рассматриваются в диссертации.

2) Во втором разделе третьей главы, который называется «**Садриддин Айни и Сотим Улугзода**», анализу подвергается вклад Садриддина Айни в формировании личности Сотима Улугзода. Сотим Улугзода во время учёбы в Ташкенте перевел повесть «Сом и Дик», и передал его в ташкентский отдел Таджикской государственной редакции. Согласно сведениям автора, рукопись перевода теряется в редакции. Однако, по истечении некоторого времени писателя приглашают и возвращают ему отредактированную рукопись с одним письмом. Как стало известно, при отправке архивных материалов редакции в Самарканд текст перевода случайно попадает в руки Садриддина Айни и работа переводчика привлекает его внимание. Отредактировав текст перевода, он рекомендует его к публикации и выражает свою позицию касательно работы переводчика.

Именно эта добрая оценка Садриддина Айни стала причиной того, что С. Улугзода все больше стал заниматься переводческой и писательской деятельностью.

В последующем Садриддином Айни были также отредактированы произведения С. Улугзода и В. Витковича. Самым известным среди них был текст сценария «Авиценна» («Ибни Сино»). Все комментарии и рекомендации устода по данному сценарию были опубликованы в 9 выпуске журнала «Садои Шарк» в 1953 году. Комментарии и рекомендации Садриддина Айни охватывают различные особенности текста сценария.

При редактировании данного сценария с целью устранения недостатков и ошибок правописания, как знаток, хорошо разбирающийся в тонкостях своего дела, Садриддин Айни дает словам грамматические пояснения и указывает на их этимологическое происхождение, или на историю их появления в языке.

Изучение и исследование комментариев и рекомендаций устода Айни к данному сценарию являются очень важными и актуальными, в особенности для писателей, пишущих на исторические темы.

При редактировании переводческих произведений Садриддин Айни уделяет внимание не только языковым особенностям и стилю таджикского изложения, но также на тонкость работы переводчика, и даже на способы выражения русских текстов.

«**Садриддин Айни и Пулод Толис**» – название третьего раздела третьей главы. Среди отредактированных Садриддином Айни произведений его открытое письмо П. Толису имеет особое значение. Необходимо помнить, что основным поводом написания письма стал один рассказ П. Толиса под названием «Абитуриенты» («Студентшавандахо»). После прочтения этого рассказа, осознав и ознакомившись с талантом и творческими способностями

---

<sup>1</sup> Айни С. Асарҳои мунтахаб/С. Айни. – Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1948.

П. Толиса, С. Айни изложил свои взгляды и ценные предложения в открытом письме. Садриддину Айни было известно, что все недостатки, имеющиеся в текстах П.Толиса, наблюдаются также у других молодых писателей, и они часто повторяются. Приняв во внимание этот момент, он опубликовал свои размышления в прессе.

Как пишут литературоведы, П. Толис после публикации письма отредактировал рассказ «Абитуриенты» («Студентшавандахо») и заменил все диалектные слова на литературные выражения.

Четвёртый раздел третьей главы **«Айни и редактирование произведений Рахима Джалила»** посвящена анализу некоторых произведений Рахима Джалиля и, в частности, его романа «Одамони джовид» («Бессмертные люди»). Как известно, роман «Бессмертные люди» первоначально назывался «Гулру». Как пишет сам Р. Джалил, приняв участие на обсуждении первой части романа, который был напечатан в 1939 году, Айни в течение четырех часов внимательно прослушал его и изложил по нему выявленные недостатки и недоработки.

В 1949 году была опубликована вторая часть произведения «Одамони льовид» («Бессмертные люди»). Садриддин Айни серьезнейшим образом полностью отредактировав произведение, приводит уникальные мысли и размышления по примечанию данного романа. После просмотра комментариев можно сгруппировать цель и требования Садридина Айни в отношении последнего произведения и обязанности писателя. Садриддин Айни, в первую очередь, требует от писателей быть правдивыми в написании произведений. По его мнению, каждый писатель должен быть в поиске новых знаний, постоянно находиться в процессе изучения деталей жизни, так как при описании жизненных явлений каждая деталь может оказаться необходимой и важной.

С. Айни, акцентируя внимание на недостатках и недоработках в названиях разделов произведений, также уделяет особое внимание языковым особенностям произведения. В частности, это касается использования диалектных слов и выражений, имеющих свой полноценный аналог в литературном языке.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

1. Тема литературного редактирования представляет собой проблему, для которой трудно назвать конкретную дату и год ее возникновения и становления, особенно когда проблема изучается на уровне мировой литературы. Именно потребности человеческого общества стали основой возникновения редактирования и редакторской работы [2-А].

2. Редакторская работа и редактирование являются одной из актуальных и важных сфер каждого художественного общества и тесно связаны с такими научными сферами, как текстология, источниковедение, лингвистика, логика и философия [2-А; 3-А].

3. Еще одним результатом, который был получен в ходе оценки процесса редакторского поля, стала тема течения времени и его влияния на композицию

и структуру художественных произведений. Редакторская деятельность имеет давнюю историю и с течением времени в результате апробированной практики и практики приобрела определенные методы, стандарты и навыки редактирования и оценки литературных произведений [2-А].

4. Новые исторические условия требовали вывести таджикский язык на уровень развития. Литература, предназначавшаяся для читателей в виде книг, газет, журналов, хромала с точки зрения языка и нуждалась во всестороннем редактировании. Однако, как видно из произведений Садриддина Айни, его внимание не ограничивается только языком произведений. Помимо языка, он обращает внимание на семантические аспекты лексики, логику речи, стиль писателей [3-А; 5-А].

5. Изучение редакторской деятельности С. Айни приводит к выводу, что его обращение к этой работе, прежде всего, было продиктовано его любовью к таджикскому языку, в связи с чем он хотел создать благоприятные условия для развития, усовершенствования и сохранения чистоты языка. Его достижения связаны с тем, что он был хорошо знаком с историей редактирования и его образцами в классической литературе. Исходя из своего опыта в данном направлении, он понимал, что в современных условиях без соответствующего редактирования невозможно печатать и опубликовывать произведения писателей-классиков [1-А; 5-А].

6. Успех Садриддина Айни в этом направлении зависит от того, что он имел глубокое знакомство с историей редактирования и ее примерами в классической литературе. Садриддин Айни осознавал тот факт, что произведения писателей-классиков не могут быть опубликованы в новых условиях без необходимой редакции с учетом требований адресатов. В этом контексте его заметными работами являются редактирование и издание книг «Восифи и заключение «Бадоеъ-ул-вакоеъ», «Мирзо Абдулкодир Бедил», «Четыре дервиша» и других [3-А; 5-А].

7. Ценнейшими работами являются те образцы редактирования, которые сам устод Айни вводит в такие свои произведения, как «Смерть ростовщика», «Одина», «Ахмади Девбанд» и «Дохунда» [1-А; 6-А].

8. Ещё одним результатом изучения редакторской деятельности Садриддина Айни является то, что одна часть его деятельности посвящена перечитыванию и редактированию произведений, переведенных с других языков, в частности, с русского на таджикский. Другим новым и заслуживающим внимание моментом при исследовании редактирования переведенных произведений являются комментарии и пояснения, которые Садриддин Айни отмечает на полях произведений [1-А; 5-А].

9. Заслуживает внимания и вклад Садриддина Айни в развитие и совершенствование Пулода Толиса, как писателя. непосредственно отдельной работы П.Толиса он не редактировал, но в своем историческом открытом письме изложил важные предложения, связанные с редактированием его произведений. Широта и размах редакторской деятельности Садриддина Айни,

особенно проявляется при изучении его записей на полях романа Рахима Джалили «Одамони джовид» («Бессмертные люди») [5-А; 7-А].

10. Всестороннее исследование темы привело нас к выводу, что роль Садриддина Айни велика в особенности в редактировании произведений писателей и их художественно-эмоциональном воспитании. Его роль чрезвычайно важна в воспитании и развитии известных таджикских писателей Дж. Икромии, С. Улугзода, А. Дехоти, Ф. Ниязи, П. Толис, Р. Джалил, Х. Карим и др. [4-А; 5-А; 7-А].

### **РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ПРИМЕНЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ**

1. Материал диссертации будет использован при исследовании научных и образовательных проблем, а также для разработки книг, научных, теоретических и практических ресурсов, подготовки специализированных образовательных изданий.

2. Результаты и материалы диссертационной работы могут быть использованы при организации и проведении занятий по современному таджикскому языку, основам литературного редактирования, переводоведению, изобразительному искусству на факультетах филологии и журналистики.

3. Теоретические аспекты и результаты данного исследования могут служить основой и надежным источником в решении актуальных вопросов современного таджикского литературного языка. Исходя из этого рекомендуется разработать специальные курсы по редакторской работе на основе материалов данного научного исследования.

4. Редакторская деятельность устода Садриддина Айни является огромной школой художественного и публицистического творчества. Рекомендуется практические материалы данного исследования использовать при изучении творчества отдельных писателей, как источник обогащения словарного запаса таджикского языка.



## ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

### I. В рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

- [1-А] Алиева, Дж.Ф. Назаре ба фаъолияти таҳрири забонии Садриддин Айнӣ [Текст] / Дж.Ф. Алиева // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2015. – № 4/8. – С. 89-93.
- [2-А] Алиева, Дж.Ф. Таҳрири адабӣ ва чомеаи муосир [Текст] / Дж.Ф. Алиева // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2016. – № 4/1. – С. 33-38.
- [3-А] Алиева, Дж.Ф. Назари донишмандон дар атрофи фаъолияти таҳриргарии устод С.Айнӣ [Текст] / Дж.Ф. Алиева // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2017. – № 4/3. – С. 295-300.
- [4-А] Алиева, Дж.Ф. Нақши Айнӣ дар таҳрири осори Ҷ. Икромӣ [Текст] / Дж.Ф.Алиева // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2020. – № 2. – С.114-119.
- [5-А] Джураева, М.Р., Алиева, Дж.Ф. Нақши Садриддин Айнӣ дар таҳрири осори нависандагони тоҷик [Текст] / М.Р. Джураева, Дж.Ф. Алиева // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2023. – № 8. – С. 15-23.

### II. В других сборниках и научных изданиях:

- [6-А] Алиева, Дж.Ф. Нақши устод Айнӣ дар таҳрири романи «Дохунда» [Текст] / Дж.Ф. Алиева // Материалы республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава ДМТ, посвященной «25-летию Государственной Независимости Республики Таджикистан». – Душанбе, 2016. – С. 410-411.
- [7-А] Алиева, Дж.Ф. Айнӣ ва таҳрири асарҳои Раҳим Ҷалил [Текст] / Дж.Ф. Алиева // Материалы республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава и сотрудников ДМТ, посвященной «5500-летия древнего Саразма», «700-летия известного таджикского поэта Камола Худжанди» и «Двадцать лет изучения и развития естественных, точных и математических наук в сфере науки и образования (2020-2040 годы)». Том II. – Душанбе, 2020. – С. 401-402.

## АННОТАТСИЯИ

диссертатсияи Алиева Цамила Файзовна дар мавзуи «Нақши Садриддин Айнӣ дар таҳрири забони асарҳои бадеӣ ва публицистӣ» барои дарёфти дараҷаи илмӣ номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.01 – Забони тоҷикӣ

**Калидвожаҳо:** таҳрири адабӣ, муҳаррир, забон, меъёри забони адабӣ, устод, Садриддин Айнӣ, асарҳои бадеӣ ва публицистӣ, мунаққид, нависандагон, матншиносӣ, адабиёт.

Диссертатсия ба омӯзишу баррасии фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ бахшида шудааст. Тавре ки маълум аст кори муҳаррирӣ меҳнати душворест, ки иҷрои он аз муҳаррир забондонӣ, вусъати назар, дониши фаровон меҳодад. Масъалаи муҳаррирӣ ҳангоме пураҳмият мешавад, ки мавзуи таҳқиқ ба кори таҳририи нависандагони бузург алоқаманд бошад. Бо назардошти ин омӯзишу баррасии фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ, ки мавзуи рисолаи илмӣ мо интиҳоб гардидааст, ниҳоят муҳиму пураҳаммият ба назар мерасад. Мубрамияти ин таҳқиқ ба андешаи мо, дар он зоҳир мешавад, ки дар адабиётшиносии тоҷик барои аввалин бор фаъолияти услуби муҳарририи Садриддин Айнӣ мавриди омӯзишу таҳлилу таҷзияи васеъ қарор мегирад. Кори муҳаррирӣ барои Садриддин Айнӣ танҳо як соҳаи фаъолият нест, балки ифодагари ҳунару истеъдоди нависандагии ӯ низ ба шумор меравад.

Фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ ҳарчанд ба таври алоҳида омӯхта нашудааст, вале мавзуи комилан наву тоза нест, зеро дар тӯли солҳо олимону таҳқиқотчиён, ва мунаққидони касбӣ дар мақолаҳои ҷудогона дар атрофи фаъолияти муҳарририи Айнӣ изҳори назар намудаанд.

Мақсади асли аз таълифи ин диссертатсия омӯзишу арзёбии фаъолияти муҳарририи Садриддин Айнӣ дар заминаҳои мухталиф мебошад, зеро кори муҳарририи ӯ бо он миқёсу аҳаммияте, ки дар рушду камоли забони адабии тоҷик, ислоҳи забони тарҷумаи осори бадеӣ, пешрафти нависандагону адибони алоҳида дорад, то ба имрӯз ба таври шоиста таҳқиқ нашудааст. Дар диссертатсия атрофи мавзӯҳои зерин баҳс шудааст: тавсифи ҷанбаҳои истилоҳии таҳрири адабӣ, фаҳмиши истилоҳии он ва гурӯҳбандии навҳои таҳриру кори муҳаррирӣ; муайян намудани саҳми устод Садриддин Айнӣ дар таҳрири забони адабиёти бадеӣ; таҳлилу баррасии тарзҳо ва меҳварҳои арзёбии осори адабӣ; таҳқиқи тарзу усулҳои фаъолияти муҳаррири асарҳои бадеӣ; муайян намудани робитаи алоқамандии таҳрири адабӣ бо соҳаи матншиносӣ ва адабиётшиносӣ; таҳқиқи осори бадеие, ки Садриддин Айнӣ дар заминаи асарҳои тарҷумашуда ва таълифоти нависандагони тоҷик анҷом додааст.

## АННОТАЦИЯ

диссертации Алиевой Джамили Файзовны на тему «Роль Садриддин Айни при редактировании языка художественно-публицистических произведений» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Таджикский язык

**Ключевые слова:** литературное редактирование, редактор, язык, норма литературного языка, педагог, Садриддин Айни, художественные и публицистические произведения, критик, писатели, текстология, литература.

Диссертация посвящена изучению редакторской деятельности С. Айни. Как известно, редакторская работа – это кропотливый труд, который требует от редактора отличного знания языков, широкого кругозора и глубоких знаний. Вопросы редактирования обретают особую актуальность, когда исследование связано с редакторской деятельностью великих литераторов. С учётом этого анализ и изучение редакторской деятельности С. Айни представляется крайне актуальной. Актуальность данного исследования проявляется в том, что в таджикском литературоведении редакторская деятельность и редакторский стиль С. Айни впервые становятся объектом обстоятельного изучения и анализа. Редакторская работа для С. Айни не является единственной сферой его деятельности, но она также отражает его мастерство и талант, как писателя.

Другой аспект, указывающий на актуальность темы – это признание С. Айни как литературной, социальной и гуманной личности, которая проявляется при изучении отредактированных им произведений. Несмотря на то, что редакторская деятельность С. Айни не изучалась отдельно, она не является совершенно новой темой, так как учёные и исследователи, в отдельных статьях излагают свои мнения относительно редакторской деятельности Айни.

Основной целью данной диссертации является изучение и оценка редакторской деятельности С. Айни в различных аспектах, так как его редакторская работа со всеми её масштабами и важностью, которую она имеет для развития и совершенствования таджикского литературного языка, поправками языка перевода литературных произведений, формирования отдельных литераторов, до сегодняшнего дня не изучена должным образом. В работе анализированы смысловые и терминологические аспекты литературного редактирования.

### ANNOTATION

of Jamila Fayzovna Aliyeva's dissertation on the topic «The role of Sadriddin Aini when editing the language of artistic and journalistic works» for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.01 – Tajik language

**Key words:** literary editing, editor, language, norm of literary language, teacher, Sadriddin Aini, artistic and journalistic works, critic, writers, textual criticism, literature.

The thesis is devoted to the study of the editorial activities of S. Aini. As it is obvious, editorial work is painstaking work that requires the editor to have excellent knowledge of languages, broad outlook and deep knowledge and editing issues gain particular relevance when the study is related to the editorial activities of great writers. Taking this into account, the analysis and study of S.Aini 's editorial activities, which are extremely relevant. The relevance of this study is evident in the fact that in Tajik literature the editorial activities and editorial style of S. Aini are for the first time the subject of extensive study and analysis. The editorial work for S.Aini is not the only area of his activity, it also reflects his skill and talent as a writer.

Another aspect pointing to the relevance of the topic is the recognition of S.Aini as a literary, social and humane individual, which is evident in the study of the works edited by him.

Although his works did not studied separately, S. Aini 's editorial activities are not an brand new theme, as scholars and researchers, regarded their articles and opinions aboutAini 's editorial activities separately.

The main purpose of this thesis is to study and evaluate the editorial activities of S.Aini in various aspects, as his editorial work with all its scale and importance, which it has for the development and improvement of the Tajik literary language, amendments to the language of translation of literary works, formation of individual writers, has not been properly studied till today. The work analyzes the meaning and terminological aspects of literary editing.